



Ministry of Labour
Republic of Lebanon

Information Guide for Migrant Domestic Workers in Lebanon



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC

Swiss Agency for Development and
Cooperation SDC



International Labour Organization
Regional Office for Arab States



Project funded by the
European Union

Copyright © International Labour Organization 2012
First published in English 2012

Publications of the International Labour Office enjoy copyright under Protocol 2 of the Universal Copyright Convention. Nevertheless, short excerpts from them may be reproduced without authorization, on condition that the source is indicated. For rights of reproduction or translation, application should be made to ILO Publications (Rights and Permissions), International Labour Office, CH-1211 Geneva 22, Switzerland, or by email: pubdroit@ilo.org. The International Labour Office welcomes such applications.

Libraries, institutions and other users registered with reproduction rights organizations may make copies in accordance with the licences issued to them for this purpose. Visit www.ifro.org to find the reproduction rights organization in your country.

Information Guide for Migrant Domestic Workers in Lebanon
Beirut, International Labour Organization, 2012

ISBN: 978-92-2-125843-8 (print)
ISBN: 978-92-2-125844-5 (web pdf)

Also available in French: Guide d'informations pour les travailleuses domestiques migrantes au Liban, ISBN 978-92-2-225843-7, Beirut, 2012; and in Arabic : دليل ارشادي للعاملات المنزليات المهاجرات في لبنان , ISBN 978-92-2-625843-3, Beirut, 2012.

The designations employed in ILO, EU and SDC publications, which are in conformity with United Nations practice, and the presentation of material therein do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the ILO, EU and SDC concerning the legal status of any country, area or territory or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers.

The responsibility for opinions expressed in signed articles, studies and other contributions rests solely with their authors, and publication does not constitute an endorsement by the ILO, EU and SDC of the opinions expressed in them.

Reference to names of firms and commercial products and processes does not imply their endorsement by the ILO, EU and SDC, and any failure to mention a particular firm, commercial product or process is not a sign of disapproval.

This publication has been produced by ILO Regional Office for Arab States in collaboration with the Ministry of Labour in Lebanon, and with the financial assistance of the European Union (EU), Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC).

The boundaries and names shown and the designations used on maps included in this document do not imply official endorsement by the ILO.

ILO publications and electronic products can be obtained through major booksellers or ILO local offices in many countries, or direct from ILO Publications, International Labour Office, CH-1211 Geneva 22, Switzerland. Catalogues or lists of new publications are available free of charge from the above address, or by email: pubvente@ilo.org or visit our website: www.ilo.org/publns

For ILO Regional Office for Arab States Publications, please contact:
ILO Regional Office for Arab States
P.O.Box 11-4088 Riad El Solh 1107-2150
Beirut – Lebanon
website: www.ilo.org/arabstates

Printed in [Lebanon]

Foreword

Labour migration, if well-managed, can be beneficial to both countries of origin and destination, as it provides jobs and employment opportunities for millions of women and men from countries of origin and contributes to economic growth in countries of destination.

Today, half of the 90 million migrant workers in the world are women. There are significant differences in labour patterns of women and men in countries of destination. In the case of women, the jobs available are mostly an extension of what is considered “women’s care work” in the household in the form of domestic work, child care and sick and elderly care. Despite the many challenges that migrant workers might face while leaving their countries to work abroad, labour migration can also be empowering for women and men by increasing their self-esteem, and economic independence.

In Lebanon, the International Labour Organization has engaged in a participatory policy dialogue with the Lebanese authorities and civil society to ensure terms and conditions of decent work for women migrant domestic workers. As a result, this Information Guide for Migrant Domestic Workers is a joint effort of the members of the National Steering Committee on Women Migrant Domestic Workers in Lebanon, which was established in April 2007 under the auspices of the Ministry of Labour.

At the global level, an International Convention¹ supplemented by a Recommendation² on Decent Work for Domestic Workers has been adopted during the 100th Session of the International Labour Conference in June 2011. These new international labour standards are historic steps towards protecting the rights of domestic workers.

We hope this Information guide will serve to improve the wellbeing of migrant domestic workers in Lebanon.

Ms. Nada Al-Nashif
Regional Director
Regional Office for Arab States
International Labour Organization

Mr. Charbel Nahhas
Minister
Ministry of Labour
Government of Lebanon

-
- 1) Convention No. 189 titled Decent Work for Domestic Workers Convention, year 2011
http://www.ilo.org/ilc/ILCSessions/100thSession/reports/provisional-records/WCMS_157836/lang--en/index.htm
- 2) Recommendation No. 201 titled Decent Work for Domestic Workers Recommendation, year 2011
http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed_norm/@relconf/documents/meetingdocument/wcms_157837.pdf

Acknowledgments

We would like to extend our sincere thanks to the individuals who participated in the development of this guide.

Ms. Emanuela Pozzan; Ms. Simel Esim; Ms. Joyet Beyene; Ms. Rana Rayes; Ms. Marie Noelle Abi Yaghi; Ms. Sanaa Abou Sleiman; Ms. Ghida Ghandour; Ms. Lea Moubayed; Ms. Gudrun Jevne; Ms. Helene Harroff Tavel; Ms. Zeinab Ribai; Mr. Nabil Abdo; and Mr. Mansour Omeira were instrumental in collecting the data which informed this guide, and in drafting and editing the guide's various modules. Ms. Zeina Mezher; Ms. Tania Massad; Ms. Marie-Jose Tayah; and Ms. Reham Rached were instrumental in finalizing the editing of the guide, publishing the guide, in book and online format, and disseminating it in 12 languages.

Mr. Abdallah Razzouk, Mr. Fawzy Al-Hajj Hassan, Ms. May Saab, Mr. Adel Zubian, Ms. Marleine Atallah, Ms. Sausan Sabra, Ms. Nazha Shallita, Mr. Nabil Isbir and Mr. Ali Berro from the Ministry of Labour; Ms. Hala Abu Samra from the Ministry of Justice; Ms. Abeer Abd Samad from the Ministry of Social Affairs; Mr. Salim Baddoura from the Ministry of Foreign Affairs; Mr. Elie Asmar from the Interior Security Forces; Ms. Amal al-Wehbe from the Directorate General of the General Security; Ms. Elizabeth Zakharia Sioufi from the Beirut Bar Association (Institute for Human Rights); Mr. Ali Amin from the Syndicate of Recruitment Agencies; and colleagues from the diplomatic missions of the Philippines and Sri Lanka in Lebanon all provided very valuable inputs. Colleagues from international and non-governmental organizations have also given their inputs. They include: colleagues from Human Rights Watch, International Organization for Migration; Kafa; UNIFEM (now UN Women) Regional Office for Arab States; Ms. Najla Chahda, Ms. Rania Hokayem, and Ms. Isabelle Saadeh Feghali from Caritas Liban Foreign Centre; Father Martin McDermott and Mr. Roland Tawq from the Pastoral Committee for Afro-Asian Migrants (PCCAM); and Mr. Nidal Al-Jurdi from the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights Regional Office for the Middle East (OHCHR).

Special recognition is due to several ILO officials who read the guide and commented on it through its several iterations. They include: Ms. Nada Al-Nashif, Mr. Maurizio Bussi, Ms. Rasha Tabbara, Ms. Christine Behrendt, and Ms. Najwa Ksaifi from the International Labour Organization's Regional Office for Arab States; Ms. Niloufer Mukhifor from the ILO TURIN; Ms. Nelien Haspels from ILO Bangkok; Ms. Gloria Moreno-Fontes from ILO MIGRANT Geneva; Ms. Katerine Landuyt from ILO NORMES Geneva; Ms. Bina Thapa from ILO CO Kathmandu; Ms. Hilda Tidalgo from ILO CO Manila; Ms. Pramo Weerasekera from ILO CO Colombo; Ms. Christina Holmgren, Ms. Alem Brook, and Mr. Bayou Mulat from ILO CO Addis Ababa; Ms. Nombana Razafinisoa and Ms. Anne-Marie Ralaivola from ILO CO Antananarivo; Ms. Lotte Kejser from ILO CO Jakarta; Ms. Mai Thuy Nguyen from ILO CO Hanoi; and Mr. Gregoire Crettaz and Mr. Shahabuddin Khan from ILO CA Dhaka. We thank them all for their valuable contributions.

Contents

Foreword.....	1
Acknowledgment	2
Dear worker.....	5
How to read this guide.....	6

Chapter 1: Travelling to Lebanon as a migrant domestic worker7

1. Before you depart for Lebanon	8
♦ Things to know before travelling to Lebanon.....	8
♦ Box 1: Medical tests and reports.....	9
♦ Tips before travelling.....	9
♦ Box 2: Suggestions of questions to ask.....	10
2. After you arrive in Lebanon	10
♦ To legally work in Lebanon.....	10
♦ Do you know that	11
♦ Tips.....	11
3. Nine steps to follow after your arrival in Lebanon	12
4. When you exit Lebanon	12

Chapter 2: Your rights and responsibilities.....13

1. Your employment contract: what does it say?	14
---	-----------

Chapter 3: What to do when you are in trouble16

1. You are in trouble when you lose your legal residence status	17
♦ You lose your legal residence status when.....	17
♦ What happens when you lose your legal residence status?.....	17
♦ Box 3: “Running Away”.....	18
♦ Tips.....	18
2. What to do in case of disputes with the employers?	18
3. What is labour abuse?	19
4. Changing your employer	20
5. Legal assistance	20
♦ Tips.....	21

6.	Know more about:	21
	Safety in the workplace	21
	Marriage	21
	Pregnancy	22
	Trafficking in persons	22

Chapter 4: Adapting to the Lebanese culture 23

1.	About Lebanon: country description	24
2.	Social practices	25
3.	Integration into the employer's family	26
4.	Religion	26
5.	Social manners and conduct	27
6.	Food	27
7.	Standards of cleanliness	27
8.	How to communicate with your family in your country	28
	♦ Box 4: International country codes.....	28
9.	How to send money home	29
10.	Transportation	29
	♦ Tips.....	29
11.	Shopping	29
	Dear Worker	30

Annexes

1.	Arabic language	31
2.	Asking for help	37
3.	Personal calendar	41
4.	Useful information on unions, pre-departure training courses and migrants' associations in your country	42
5.	How to use household appliances and cleaning materials	46
6.	Working Skills for Migrant Domestic Workers	47
7.	Work Contract for Migrant Domestic Workers	49
8.	Receipt book for salaries	52
9.	How to obtain this guide	53

Dear worker,

You are about to start a new experience that will bring you to live and work in Lebanon. Your employer's social and cultural customs will be different from yours. Please remember that respect should be mutual between you and your employer. In order for your employer to understand and respect your rights as a person and as a worker³, you will also need to respect the rights of your employer and his/her family and accomplish the tasks required of you.

This guide is based on the current laws and policies that are in effect in Lebanon and on the employment contract for migrant domestic workers approved by the Ministry of Labour on March 16, 2009. Please be advised that the information provided in chapter 3 and annex 7 will be altered upon the revision of relevant laws and the employment contract.

This guide:

- ♦ Tells you about how to protect your rights and fulfill your obligations when working in Lebanon.
- ♦ Helps you learn about the country, its people, their customs and ways of living.

We wish you a very positive working experience in Lebanon!

3) Please note that for the English version of this guide, we opted for gender-neutral language, as we hope it can be an important source of information for both female and male migrant workers.

How to read this guide:

When you see:



Stop and consider the risks involved.



Please proceed with caution.



You are safe to proceed.



Read the text carefully. It can provide you with helpful tips.



You will find some information on human rights that are stated in international conventions and labour standards.



Read very carefully. The text can provide you with useful and important information.



We provide practical answers to frequently asked questions.

Chapter 1

Travelling to Lebanon as a migrant domestic worker



Photo taken from the video "Maid in Lebanon" by Carol Mansour

1. Before you depart for Lebanon:



Things to know before travelling to Lebanon:

You are preparing yourself to travel to Lebanon as a LEGAL migrant domestic worker. Therefore, before leaving your country, make sure you have reviewed this list:

TO DO	DONE	NOT DONE
1. You HAVE all the valid travel documents: • PASSPORT • VISA • MEDICAL REPORT (see Box 1) • EMPLOYMENT CONTRACT	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. You HAVE carefully READ and UNDERSTOOD the terms and conditions in the contract you signed in your country and you agree with its contents.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. You HAVE PHOTOCOPIED all the above-mentioned documents and left copies with your family and friends.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. You HAVE GIVEN the addresses of the recruitment agency in your country and the employment agency in Lebanon, as well as the address of your employer in Lebanon to your family and/or friends.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. You HAVE MEMORIZED the phone numbers of your Embassy in Lebanon and the hotline numbers available to you at the end of this guide.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Box 1: MEDICAL TESTS and REPORTS

In addition to the usual pregnancy test that you are asked to take, other medical tests that you will be asked to take before travelling and once you are in Lebanon include malaria, tuberculosis and sexually transmitted diseases.

For your information:

HIV/AIDS: AIDS is a dangerous and deadly disease. It is spread with exposure to HIV-contaminated blood through: unprotected sexual intercourse with an infected partner; an infected mother that passes the virus to her newborn child; HIV-contaminated blood transfusion; the use of HIV-contaminated instruments such as needles and unsterilized instruments such as those used in dental clinics and during various surgical interventions, sharp or skin piercing tools that have already been used on AIDS patients. The Lebanese government requires a negative HIV test result as a prerequisite before issuing a visa.

TUBERCULOSIS (TB): Tuberculosis is a common and **infectious disease** that can lead to death if not treated properly and promptly. TB usually affects the lungs but can also affect other organs such as the **bones, joints** and even the **skin**. Not everyone who is infected with the TB microbe develops the disease. What is called an **Asymptomatic Latent TB infection** is most common and you may be a carrier and transmit TB to others without displaying any illness symptoms. Symptoms include a productive, prolonged cough of more than three weeks' duration, chest pain and **coughing up blood**. Symptoms include fever, chills, **night sweats, appetite loss**, weight loss and paling, and those afflicted get easily tired.



Tips before travelling:

- ♦ If you know people who worked in Lebanon or in the Arab States before, contact them and ask about their experiences both before your departure and after your arrival in Lebanon. Ask the Ministry of Labour in your country of origin about the reputation of the agency recruiting you. Some agencies are blacklisted in your country for bad practices. Also ask the recruitment agency to give you information about your work in Lebanon.
- ♦ If available in your country, undertake a preparatory training course for domestic workers. (See Annex 4)
- ♦ Get in contact with migrant workers' organizations, domestic workers' unions and support organizations in your country that work with migrants to support them and their families. (See Annex 4)



Box 2: Suggestions of questions to ask

To friends and people who have migrated before:

- *What is the name of the agency that recruited you?*
- *Does this agency have a good reputation?*
- *Did the agency provide you with accurate and truthful information about the household where you worked?*

To the recruitment agency:

- *Is my employer married?*
- *Does he/she have any children? If so, how many? How old are they?*
- *Are there any elderly/disabled/sick persons in the family?*
- *Am I going to be paid every working month, in cash starting from the first working month? How much?*
- *What about the terms and conditions of the contract (where will I sleep, will I have a day off will I be insured...)? What tasks will I have to perform?*
- *Who should I contact if I have any problems?*

2. After you arrive in Lebanon



To enter, stay and work legally in Lebanon as a migrant worker, you need to be registered with valid work and residence permits for the whole duration of your stay in the country. Otherwise, you will risk detention and deportation.

To legally work in Lebanon:

To legally enter Lebanon and register as a migrant worker:

1. You need a sponsor. You come to Lebanon under a sponsorship (Kafala) system. Your sponsor (kafil) is also your employer, who is legally responsible for your stay and work in Lebanon. Under the current laws in Lebanon, this is **the only way** you can **legally** reside and work in the country as a migrant domestic worker.
2. You also need a valid passport and entry visa. Make sure that your personal documents (visa, passport, residence and work permits) are regularly renewed and updated. This is the responsibility of your employer. You must remind your employer to do that in case he/she forgets. To make it easier, note down in the calendar provided to you in Annex 3 the important dates you need to remember, like the date of the renewal of your papers, etc.



Do you know that:

- ◆ Your passport needs to be renewed every 5 years, and you should proceed with the renewal process before its expiry date because the renewal of your work permit is only possible at least 7 months before your passport expires. Therefore, before you reach the 7- months limit on your passport, with the help of your employer, you should contact your embassy/consulate and process your passport for renewal.
- ◆ Within 10 days of your arrival to Lebanon, remind your employer to apply for a work permit from the Ministry of Labour.
- ◆ Your residence permit must be issued within no later than 3 months of your arrival otherwise your employer will be penalized. Therefore it is preferred that your employer obtains your residence permit within 2 months of your arrival.
- ◆ Both the work and residence permits have to be renewed every year before their expiry date.



TIPS:

- ◆ Remember that it is your right to keep your passport and all your legal papers with you, including an original copy of your contract.
- ◆ Your employer can keep a photocopy of your passport and permits.
- ◆ Be aware that false personal documents can cause you problems and result in imprisonment.

3. Nine steps to follow after your arrival in Lebanon



4. When you exit Lebanon

To leave Lebanon, you will need:

1. A valid passport;
2. A valid residence permit (iqama);
3. A ticket to your country of destination ; and
4. The approval of your employer

Chapter 2

Your rights and responsibilities



Photo taken from the video "Maid in Lebanon" by Carol Mansour

1. Your employment contract: what does it say?

As a migrant domestic worker, the terms and conditions of your work are explained in the employment contract that both your employer (First Party) and you (Second Party) sign at the notary public. The full text of the employment contract is available in your language in Annex 7.

♦ **Type of work:** You are employed as a domestic worker (Introduction).

♦ **Place of work:** Your employer's house (Article 2).

♦ **Duration of employment:** One (1) year to be renewed annually by your employer (Article 4).

♦ **Starting work date:** When both Parties (you and your employer) sign the contract in front of a notary public. The contract includes a probationary period of three (3) months (Article 5).

♦ **Monthly payment:**

1. You have the right to be paid the same monthly amount as written in the contract;
2. You have the right to receive your full salary at the end of each working month without any unjustified delay.

♦ **Conduct:** You should fully undertake the tasks specified in your contract and assume responsibility for your work. Make sure you do not behave in any ways that could cause you and your employer problems inside the employer's home or outside during your day off.

♦ **Benefits:**

1. You have the right to a clean, safe and healthy space where you can rest and find some privacy.
2. You have the right to be provided with appropriate clothing for the season and regular and sufficient food according to your dietary needs (Article 8).

♦ **Medical Care:** You have the right to appropriate medical care when you are in need. This means that when you need to see a doctor, your employer shall arrange for it. The cost of your medical treatment in case of urgent accidents, as well as hospitalization, shall be covered by the medical insurance that your employer will pay for you. Dental and eye care are not included in your medical insurance (Article 9). However, they are on the charge of the employer.

For no reason your employer shall ask you to work in the house of someone else or to undertake a job that is different than the one of a domestic workers. (Article 3) Therefore, you have the right to refuse to carry out tasks that are not included in your contract. At the same time, you should not violate the terms of your contract nor work for someone else without your employer's consent.

Your employer can either pay your salary in cash or via bank transfer. In both cases you and your employer shall sign a written receipt. To facilitate this, a receipt book is included in this guide.

Do not easily trust people you do not know as they may put you in unsafe situations. Do not let any one take advantage of you. Respect the private life of your employer and members of the household as they should respect yours. Do not discuss private matters outside the house. Respect the religious beliefs of your employer and his/her family as they shall respect yours.

If you wish, you can buy more clothes with your own money. In some households, you may be required to wear a uniform that your employer will buy for you.

- ♦ **Work and Residence Permits:** Upon your arrival, it is the responsibility of your employer to ensure that you have regular work and residence permits to be renewed every year by your employer at his/her expenses (Article 10). (see chapter 1 for more information).
- ♦ **Working hours:** You have the right to work for an average of ten (10) non-consecutive hours every day, with at least eight (8) continuous hours of rest at night (Article 11).

This means that you can take breaks during the day and you can rest during the night for at least 8 hours. If your employer asks you to work in the evening and/or weekends and you agree to it, this work should not exceed 10 non-consecutive hours per day including breaks and meals. Make sure you agree with your employer on some free time for you to compensate for the time you have worked and tell him/her what time you will return so as to avoid misunderstandings.
- ♦ **Weekly rest:** You are entitled to one (1) day off per week for twenty-four (24) continuous hours during which you are totally responsible for yourself. You should agree with your employer on which day of the week you prefer to have a day off and what you are going to do during the weekly rest (Article 12).
- ♦ **Annual leave:** You are entitled to six (6) days of holidays every year. Discuss with your employer when you will take these holidays and inform him/her about your plans (Article 12).
- ♦ **Travel costs:** You have the right to a return ticket at the end of your contract. There are some exceptions you will learn about later in “termination of contract” (Article 13).
- ♦ **Communication with your family:** You have the right to make and receive phone calls from your family members and friends and to send and receive letters and messages. Your employer shall facilitate some communication with your family and pay for one phone call per month. You shall pay for the other phone calls (Article 14). (See chapter 4.8 for more details)
- ♦ **Sick leave:** If you fall sick or get injured, you are entitled to a sick leave based on a medical report for half a month with pay and half a month with half pay (Article 15).
- ♦ **Termination of contract:**
 1. Your employer can terminate the contract with you in case you do something that causes serious problems to him/her or in case you commit an act that is punishable by the Lebanese laws. In these cases, you will pay for your return ticket (Article 16).
 2. You can terminate the contract with your employer in case your salary is not paid or underpaid for a period of three (3) consecutive months; in case of psychological or physical abuse proven by medical reports; in case you are exploited and obliged to do a job other than that of a domestic worker. In these cases, the employer will pay for your return ticket (Article 17).
- ♦ **Disputes:** if you and your employer happen to have a dispute on issues related to your rights and responsibilities within the employment contract, a complaint can be lodged by you or your employer with the Ministry of Labour to settle it amicably (Article 18). Upon failure of an amicable settlement of the dispute, you and your employer are entitled to seek redress at the Lebanese Courts (Article 19). (See chapter 3.2).
- ♦ **Official copies:** your contract is prepared in Arabic and it is in the process of being in your language as well. Make sure you sign, receive and keep a copy for you.

Chapter 3

What to do when you are in trouble?



Photo taken from the video "Maid in Lebanon" by Carol Mansour

1. You are in trouble when you lose your legal residence status.

You lose your legal residence status when:



- ◆ Your work visa and/or residence permit have expired.
- ◆ You leave your employer's house (referred to as "running-away") and suspend your work without any legal or justified reason as per your contract.
- ◆ You work illegally (without a work permit).
- ◆ You commit criminal activities, such as stealing, killing, prostitution, fraud, falsification of documents, harmful acts, etc...

What happens when you lose your legal residence status?



- ◆ You lose the permission to stay and work in Lebanon. Some people may take advantage of you and exploit you.
- ◆ You can face threats of extortion (money, services, and servitude) and abuse (physical, sexual, etc.)
- ◆ You may live in fear of being arrested, detained, and deported.
- ◆ You may be legally detained and deported because, under the Lebanese legislation, you will be considered in violation of the immigration and residence laws of the country under the sponsorship system.
- ◆ You may find it difficult to receive protection from the law, healthcare and other services that apply to legal workers.
- ◆ If you are arrested and put in prison because of your "illegal residence status", the Lebanese authorities have the right to hold you in a detention centre until your case is "solved".
- ◆ If you are found guilty of committing the crime of stealing or prostitution, you will be tried in a criminal court and will receive a prison sentence. That is why you should abstain from committing such crimes.
- ◆ Being sent to prison with a criminal sentence can be a very serious matter. Please be careful to avoid becoming a part of any criminal activity that can cause imprisonment.



Box 3: “Running-Away”

It is common practice to use this term to refer to a migrant domestic worker who left the house of her/his employer because:

- of bad treatment;
- of non-payment of salary;
- of personal reasons and wanted to work outside her employer's house as a freelancer;
- she did not like the job.

Remember:

- “Running away” from the employer's house may put you in an even more uncomfortable or more dangerous situation than before.
- Do not leave the employer's house as a first resort.
- First, try to find a way to discuss your problems with your employer, especially if it relates to rights stated in your contract.
- If you do not succeed and you decide to leave the employer's house, do so only after attempting to contact people who can help you (found in Annex 2: “Asking for Help”).
- Make sure you have understood:
 - the options available to you and their outcomes;
 - the advice provided to you;
 - the implications of your actions.



Tips:

- ♦ When dealing with difficult situations:
 - ❖ “Keep calm!”
 - ❖ “Do not panic!”
 - ❖ “Do not act in haste and despair!”
 - ❖ “Try not to let anger and fear. Determine actions which you might later regret!”
 - ❖ “Focus on finding the safest and most suitable solution in this situation.”
 - ❖ “Don't do anything that could put your safety at risk!”
 - ❖ “Ask for assistance; remember you are not alone.”
 - ❖ “There are those who can help you.”

- ♦ First, try calling the numbers provided to you in annexes 2 and 4 of this guide (your Embassy, Help hotlines, Ministry of Labour, General Security).
- ♦ Try to explain your situation clearly, with honesty and listen to the options and advice available to you.
- ♦ If you can not reach a phone:
 - ❖ “Contact a neighbour”
 - ❖ “Seek help from a fellow domestic worker whom you trust.”

2. What to do in case of disputes with the employers?

We hope that you, as a worker, will have a good relationship with your employer. However, misunderstandings may occur. Disputes can sometimes arise between you and the family you are working for because of misunderstandings and differing expectations. When this happens, first try to communicate with your employer in order to reach solutions that are acceptable to both of you.

While good communication with your employer is very important, sometimes language differences can be a barrier. You may not be able to express yourself the way you want to, or to clearly understand what your employer says to you.

We encourage you to try to learn Arabic in your workplace, or to ask friends from your country who have been in Lebanon for some time to help you with words. For this reason, we are providing you with some basic vocabulary (See Annex 1) in the Arabic language which will help you communicate with your employer and his/her family. We also suggest that you explain your point of view to your employer with calm and patience.

Your contract suggests that if disputes between you and your employer cannot be resolved directly, both you and your employer can file a complaint at the Ministry of Labour. And upon failure of an amicable settlement of the dispute, you and your employer are entitled to seek redress at the Lebanese Courts. We also suggest you ask help to the institutions mentioned in Annex 2 that can help you.

3. What is LABOUR ABUSE?



Abuse is when you are mistreated by your employer or any member of his/her household. Abuse has to be reported within 48 hours to your country's embassy, General Security and the Ministry of Labour. There are different forms of abuse:

1. **Economic abuse:** when any of the terms and conditions of your contract is violated by your employer, when you are not paid on time, or paid less, or not paid at all; when you are not provided with medical care, adequate accommodation, food, etc.

2. **Psychological abuse:** when your employer forbids you to communicate with your family, restricts your movement and free time, withholds your passport and personal documents, confines you to one room or in the home against your will.
3. **Verbal abuse:** when your employer uses degrading words, insults you, humiliates you, and makes fun of your race, religion, personal style, etc.
4. **Physical violence:** when your employer hits you, pinches you, kicks you, burns you, etc. (The list is long!).
5. **Sexual abuse:** when you are forced by a member of the household to have sex against your will or someone makes sexual advances towards you, etc.

If any of the above abuses happen to you, you have a valid reason to terminate your employment contract.



**** Remember that mistreating the employer or a member of his/her family is also abuse and it is a valid reason for your employer to terminate the contract. Depending on the type of abuse you commit, you can be prosecuted under the Lebanese law.**

4. Changing your employer

The first three months of your employment can be the most difficult. During this time you are adapting to your new work and living environment. You may not enjoy the work; it may be too difficult, heavy and tiring with long hours. You may face difficulties in getting along with your employer. You may feel misunderstood, mistreated and alone.

- ♦ Before you take any big decisions, and before you ask for a change of employer, it is best for you to first discuss these issues with your employer and see if you can find solutions for your concerns.
- ♦ If you do not find ways to improve your situation, then you can ask to change your employer. Employment agencies in Lebanon are required to assist you and your employer in changing place of employment within the first three months following your arrival and no later than that.

5. Legal Assistance

You have the right to legal assistance. For example, you can be assigned a lawyer to consult, or to represent you in court. Legal assistance can be costly and you may not be able to afford a lawyer. However, a number of non-governmental organizations (indicated in Annex 2) can provide you with free legal assistance. In case you need to appear in court for any reason, you can ask for an interpreter; sometimes your embassy and/or non-governmental organizations can help you with this. You have the right to contact your embassy or consulate for legal support and for help with translation.



Tips:

- ♦ Memorize the main phone numbers you need to contact urgently in case a serious dispute or problem arises between you and your employer and you need to resolve it immediately.
- ♦ The contact information of the police and ambulance is also listed in Annex 2 in case there is an emergency at home or around you that requires their intervention (fire, fall, etc.).

6. Know more about:

Safety in the workplace:

- ♦ Be careful not to use Clorox with hot water. You should wear plastic gloves when using household chemicals for cleaning. You can wear a mask in order not to inhale them while cleaning and you should also wear proper shoes to avoid slipping on wet floors.
- ♦ If you are asked to clean windows or balconies be sure to take extra safety precautions not to lose your balance when you are leaning over or reaching outside the railings.
- ♦ Do not stay in wet clothes for too long. Try to change into something dry to avoid getting sick.
- ♦ Always ask if you do not understand your employer's instructions and requests.

Marriage:

- ♦ As a migrant worker, you should know the possible legal outcomes of getting married or planning a pregnancy in Lebanon.
- ♦ There are no procedures for civil marriage in Lebanon; however, the Lebanese government recognizes civil marriage performed outside the country.
- ♦ According to the Lebanese constitution, it is legal for anyone to marry. However, when the migrant worker is under the sponsorship (kafala) system, getting married becomes a complex and difficult issue. It is recommended that the migrant worker with questions about marriage under the kafila system contact his/her embassy for advice and information (See Annex 2 "asking for help").

Pregnancy:

- ◆ Both before and soon after you arrive in Lebanon, you are requested to take a pregnancy test.
- ◆ In Lebanon, there is a NO PREGNANCY POLICY in effect as it applies to women migrant domestic workers.
- ◆ If you are pregnant, you cannot stay in the country as a migrant domestic worker and the employment agency will repatriate you immediately.
- ◆ There are efforts under way to change this that you need to be aware of.
- ◆ The health insurance that covers women migrant domestic workers does not include the fees for delivering a baby neither does your contract include maternity leave.
- ◆ Falsifying a pregnancy test can put you into a difficult situation.
- ◆ Bear in mind that according to the Lebanese law, it is not possible for a woman to pass her nationality to her children.

Trafficking in Persons:

- ◆ It is useful to familiarize yourself with the distinction between labour migration and trafficking in persons.
- ◆ Situations that may constitute human trafficking should be reported to the phone numbers in Annex 2.



The international definition of trafficking in persons says:

“Trafficking in persons” shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of threat or use of force or other forms of coercion, abduction, fraud, deception, the abuse of power or vulnerable positions in the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation.

Exploitation includes prostitution or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs.*

*United Nations Palermo Protocol, 2000.

Chapter 4

Adapting to the Lebanese culture



Photo by Carol Mansour



As a migrant worker, having a better sense of the culture and customs of the employer, his/her family and the country would help you to avoid misunderstandings and improve your life and experience in Lebanon.

1. About Lebanon: country description



- ◆ Lebanon is located on the eastern coast of the Mediterranean Sea.
- ◆ It includes mountainous areas and other internal or coastal plains parallel to the sea line.
- ◆ Its population counts about 4 million people.
- ◆ After Beirut, other main cities are Baalbek, Batroun, Beiteddin, Jezeen, Byblos, Jounieh, Sidon, Tripoli, Tyre, and Zahle. The capital is Beirut. It's a coastal city where almost half of the population lives.
- ◆ The national currency in Lebanon is the Lebanese Lira (LL) or (LBP). US \$1 equals LL 1,500 (the exchange rate can change). US Dollars are also used in daily transactions.
- ◆ The climate in Lebanon is usually moderate; it varies depending on the location and the season from hot to cold. The hot season lasts from June to September, and the cold and rainy season starts in October and ends in April.
- ◆ The temperature is moderate in April and May. The seaside is always warmer than the mountains.
- ◆ For the warm days and during the summer you will need clothes made of cotton and other light fabrics.
- ◆ For the cold season, you will need thick clothes made of wool (a jacket, a sweater, socks, a scarf and possibly a hat).
- ◆ People of different religions, ethnicities and nationalities are living and working in Lebanon. Religious, ethnic and racial harmony is important for these different people to be able to live together.
- ◆ Make sure you are informed of the political developments in the country and you follow some basic security rules; for example not going out during times of tension, and avoiding crowded places.



2. Social practices

- ♦ In Lebanon, people may sometimes speak with a loud voice. This does not mean that they are angry at you or that they do not like you. This is a different way of communicating from what you are used to.
- ♦ People may also all speak at the same time. As you may receive many different instructions from different members of the family at the same time. When this happens, you can ask your employer to tell you what should be done first.
- ♦ Lebanese people often say “NO” by raising their eyebrows, shaking the heads from one side to the other or raising them high.
- ♦ It is quite common for people in Lebanon to entertain a large number of guests till late hours of the night in their homes.

3. Integration into the employer's family

- ♦ You should familiarize yourself with the family of the employer. Try to understand the employer's social, cultural and religious practices and the routines family members follow so that you are better integrated into the life within the household.



Photo by Carol Mansour

4. Religion

- ♦ The Lebanese constitution applies to all the people living in the country, including you as a migrant domestic worker.
- ♦ Religion plays a major role in the Lebanese society. There are two main religions in Lebanon : Christians and muslims.
- ♦ Christians in Lebanon include the following sects: Catholics, Maronites, Greek Orthodox, Protestants and other sects.
- ♦ Muslims in Lebanon include: Shiites, Sunnis, Alawites and Druze.
- ♦ Each religious community has its own customs, practices and family laws for marriage, inheritance, etc.

The religion of your employer may be different from yours. It is important for you and your employer to understand and respect the religious practices of one another.

5. Social manners and conduct

What may be considered good conduct and manners in your home country may be different from those practised by your employer in Lebanon. It will be important for you to discuss the following issues with your employer:

- ♦ How you should dress both inside and outside your employer's household. It is recommended that you do not wear clothes like shorts, short skirts or tight fitting shirts while working. In some households, it is common to wear a uniform that is given to you by the employer.
- ♦ When you talk to men, there may be misunderstandings because of cultural differences. What you may consider a harmless friendly gesture may be mistaken for willingness or interest on your part to engage in more serious relations. You should observe how men and women talk to each other in different contexts in Lebanon and act accordingly to make sure you will not be misunderstood.

6. Food

Lebanese cuisine is considered one of the most balanced diets. It includes an abundance of bread, fresh and cooked fruits and vegetables, meat and seafood. One of the most world-known Lebanese specialties is called the “Mezze”, which is a selection of appetisers consisting of: olives, cheeses, yogurt, sausages, vegetable salads, etc...



Different cultures in Lebanon have different food habits and customs. For instance, some households will not eat pork, nor allow pork products to be brought into the house. In other households, eating with one's hands may not be well received. In some households, alcohol is not allowed.

Therefore, you should ask your employer if they have any rules concerning buying or eating certain types of food.

You should explain to your employer your food habits, (rice as a staple with every meal) so that you both understand and respect each others' dietary needs:

7. Standards of cleanliness

- ♦ What is considered “clean” can vary from one household to another and from one culture to the next.
- ♦ Since you and your employer will be working and living in the same house, it will be important for you both to clarify expectations and standards around cleanliness.

- ◆ Differences in standards of cleanliness can apply to cleaning food, dishes, floors and windows as well as personal cleanliness.
- ◆ You should adapt your practices in preparing food and drinks to your employers' requirements.
- ◆ Personal hygiene is very important especially when taking care of young children. In order to avoid the spread of common colds, you should wash your hands frequently with water and soap.

8. How to communicate with your family in your country

***Prices are expected to rise, ask regularly about any changes in prices.**

- ◆ Lebanon uses the direct dialling system for phone calls. There are phone booths where you can make local and international calls using phone cards. You can buy a telephone card called "telecarte" to make calls at these phone booths from most commercial shops. You can also go to government phone offices (called "centrale" in Arabic), where you can make local and international phone calls, and pay in cash.
- ◆ You can ask about mail options and services at "Liban Post": the domestic and international postal service in Lebanon.

Box 4: International country codes:

Country	Code
Bangladesh	00880, Dhaka: 00880-2-the number you are calling.
Ethiopia	00251, Addis Ababa: 00251-1-the number you are calling.
Indonesia	0062, Jakarta: 0062-21-the number you are calling.
Madagascar	00261, Antananarivo: 00261-22- the number you are calling.
Nepal	00977, Kathmandu: 00977-1- the number you are calling
The Philippines	0063, Manila: 0063-2-the number you are calling.
Sri Lanka	0094, Colombo: 0094-11-the number you are calling.
Vietnam	0084, Hanoi: 0084-4-the number you are calling.

9. How to send money home

- ♦ While in Lebanon, you can send money home through international money transfer services. The cost for money transfer depends on the destination country. In general, it will cost US \$15 to transfer any amount between US \$100 and US \$1,000.
- ♦ Bank transfers can be done from the bank account of your employer to your own bank account in your home country. You may wish to open a bank account before leaving your country to facilitate such financial transactions. Please note that both the sending bank in Lebanon and the receiving bank in your country may charge fees for each money transfer. You should find out about these costs before you decide on your method of sending money home.
- ♦ You can send money back to your country with people you know, trust and will follow your instructions.

10. Transportation

There are a number of means of transportation available in Beirut and in the country:

- ♦ Buses and minibuses serve most of the cities in Lebanon, and connect them among each other.
- ♦ Private taxis and service serve both within and between cities. A “service” is a taxi that is shared by passengers. The cost of a service may be double for longer distances, and it is then called “serveesayn” or 2 “service”. Taxis’ and services’ plates are red.



Tips:

- ♦ Be sure to indicate to the driver whether you want a service or taxi before you get into the car and negotiate the price according to where you are going.
- ♦ Prices of transportation keep on increasing; it is always worth checking and negotiating.
- ♦ Familiarize yourself with the area where you live so that you can find your way around without getting lost.
- ♦ Identify a landmark close to the house (it could be a shop, a museum, a building, a ministry, a cinema, etc.).
- ♦ Always carry the address and phone number of your employer in both Arabic and English, in case you need to ask for directions.

11. Shopping

In the main towns, there are many places where you can do your shopping, both for clothes and for food. However, be informed that prices vary. Imported products can be very expensive.

Dear Worker,

We hope this guide has provided you with some useful information that will ease your transition to work and live in Lebanon. Finally, we would like to ensure you that the government of Lebanon is cooperating with international agencies and non-governmental organizations to improve your working conditions on the basis of providing “decent work for all”. Unfortunately, the rights described in this guide will not always be available to you. Your employer might withhold your passport, withhold your pay, and deny your day off. Know that we are all working towards improving your working conditions. We are cooperating with the Lebanese Government to ensure the necessary guarantees for your decent stay in Lebanon and we hope to succeed with your help.



Photo by Carol Mansour

Annex 1: Arabic Language

Arabic is the official language of Lebanon, but English and French are also spoken. Here are some common words in the spoken Arabic language:

GREETINGS:

● Hi:	marhaba
● Hi (response):	marhabtain
● Goodbye:	ma'a salaama / Allah ma'ak
● Good morning:	sabah al-khayr
● Good morning (response):	sabah al-noor
● Good evening:	masa' al-khayr
● Good evening (response):	masa 'an-noor
● Good night:	tisbah 'ala khayr
● Good night (response):	wa inta min ahlu
● Yes:	na'am / aiwa
● Yeah:	ay
● No:	la
● Please (request):	iza bitreed / iza bitreedi (male / female)
● Please (polite):	law samaht / law samahti (male / female)
● Please (come in):	tfaddal / tfaddali (male / female)
● Thank you:	shukran / merci
● Thank you very much:	shukran kteer
● You're welcome:	'afwan or tikram / tikrami (male / female)
● One moment please:	lahza min fadlak / fadlaki (male / female)
● Pardon / excuse me:	'afwan
● Sorry:	aasif / aasifa (male / female)
● No problem:	mafi mushkili
● Never mind:	ma'alesh
● Just a moment:	lahza
● Congratulations:	mabrouk
● How are you?:	kifak? / kifik? (male / female)
● Fine thank you:	bikher il-hamdu lillah
● What's your name?:	shu-ismak? / shu ismik? (male / female)
● My name is...:	ismi...
● Pleased to meet you:	tsharrafna
● Where are you from...?:	min wayn inta? / inti? (male/ female)
● I'm from ...:	ana min...
● Do you like...?:	inta bitheb? / inti bithebi? (male / female)
● I like...:	ana bheb...
● I don't like...:	ana ma bheb...



DIRECTIONS:

- How do I get to...?: keef boosal ala...?
- This way: min hon
- Here / there: hon / honeek
- In front of: iddaam
- Near: qareeb
- Far: ba'eed
- North: shimaal
- South: janoub
- East: sharq
- West: gharb

EMERGENCIES:

- Help me!: saa'idoone!
- I'm sick: ana mareed / mareeda (male / female)
- Call the police: ittasil bil bolees
- Doctor: daktoor
- Hospital: al-mustash-fa
- Police: al bolees
- Go away!: imshee! / rouh min hon!
- Shame (on you)!: aayb!

NUMBERS:

- 0: sifr
- 1: wahid (wahad)
- 2: itnayn / tintayn
- 3: talaata
- 4: araba'a
- 5: khamisa
- 6: sitta
- 7: saba'a
- 8: tamanya
- 9: tis'a
- 10: 'ashara
- 11: yeehdaa'sh
- 12: yeetnaa'sh
- 13: talaatash
- 14: arbatash
- 15: khamastash
- 16: sittash
- 17: sabatash
- 18: tamantash
- 19: tasatash



● 20:	'ashreen
● 21:	wahid (wahad) wa 'ashreen
● 30:	talaateen
● 40:	arba'een
● 50:	khamseen
● 60:	sitteen
● 70:	saba'een
● 80:	'tamaneen
● 90:	tis'een
● 100:	miyya
● 200:	miyyatayn
● 1,000:	'alf
● 2,000:	'alfayn
● 3,000:	talaat-alaf

TIME & DAY:

● What's the time:	addaysh essa'aa?
● When?:	emta?
● Now:	halla'
● After:	b'adayn
● On time:	'al waket
● Early:	bakkeer
● Late:	ma'qar (ma'akhar)
● Daily:	kil youm
● Today:	al-youm
● Tomorrow:	bukra
● Day after tomorrow:	ba'ad bukra
● Yesterday:	imbaarih
● Minute:	daqeeqa
● Hour:	saa'a
● Day:	youm
● Week:	usboo'
● Month:	shahr
● Year:	sana
● Morning:	soubeh
● Afternoon:	ba'ad deher
● Evening:	massa
● Night:	layl
● Monday:	al-tenayn
● Tuesday:	at-talaata
● Wednesday:	al-arba'a
● Thursday:	al-khamees



- Friday: al-jum'a
- Saturday: as-sabt
- Sunday: al-ahad

SHOPPING & SERVICES:

- I'm looking for...: ana abhath... aa'n
- Where is the ...?: wayn...?
- Embassy: saffara
- Airport: matar
- Church: kineesa
- Mosque: jemii
- Entrance: al-madkhal
- Exit: al-khurooj
- Laundry: al ghaseel
- Supermarket: supermarket
- Market (shop): dikkene (mahal)
- Post office: maktab al-bareed
- Restaurant: al-mata'am
- I want to change...: baddee sarref...
- Money: masaari
- What time does it open...?: emta byeftah?
- What time does it close...?: emta sakkir?
- What is this?: shu hayda? / shu hada?
- How much?: addaysh?
- How many?: kam wahid?
- How much is it?: bi'addaysh?
- That's too expensive: hayda kteer ghaalee
- Is there...?: fee...?
- Big / bigger: kbeer / akbar
- Small / smaller: sagheer / asghar
- Cheap / cheaper: rkhees / arkhas
- Expensive: ghaali
- Closed: msakkar
- Open: maftuh

PERSONAL INFORMATION:

- Date of birth: tareekh al-melad / -wilaada
- Place of birth: makan al-melad / -wilaada
- Nationality: al-jenseeya
- Name: al-ism
- Passport: jawaz al-safar (or paspor)
- Visa: visa / ta'shira

OTHER:

● I:	ana
● You singular:	inta / inti (male / female)
● He:	huwa
● She:	hiyya
● We:	nihna
● You plural:	into
● They:	hinne
● Bring me:	jibli
● Give me:	itini
● I want:	baddee
● House:	beit
● Local:	baladi
● Mountain:	jabal

MEANS OF TRANSPORT:

● Taxi:	taxi
● Bus:	bus
● Service:	Service
● Car:	Sayara
● Airplane:	attayara

HOLIDAYS:

● Christmas:	id el milad
● New years:	ras el sene
● Easter:	id el foseh – paques
● Friday saint:	jom'a al-'azimeh
● Palms' day:	Cha'nine

Ramadan: ninth month of the lunar Islamic calendar, during which Muslims fast from sunrise to sunset.

Adha: It happens 70 days after the end of Ramadan. It commemorates Abraham's sacrifice to Allah.

FOOD:

● Bread:	khubez
● Water:	maay
● Salt:	meleh
● Sugar:	sukkar
● Coffee:	gahwwah



- Meat: lahme
- Fruit: fuwaki
- Vegetables: khodra
- Sweets: helou

IN THE KITCHEN:

- Glass: kubbaya
- Cup: finjan
- Plate: sahhan
- Fork: shauki
- Knife: sukkin
- Spoon: malaaka
- Oven: furen
- Fridge: barrad
- Table: tawle
- Chair/s: cursa/ karaseh

AROUND THE HOUSE:

- Ladder: Sellom
- Stair/s: Daraj / Draj
- Bucket: Salla
- Dustbin: Sallet Zuballa
- Ashtray: Manfada
- Iron: Mekeweh
- Washing Machine: Ghassala
- Bed: Srir - Takht
- Bed sheets: Sharshaf
- Vacuum Cleaner: Vacuum or Hoover
- Curtains: Baradi
- Floors: Ard
- Carpet/s: Sajjedeh / Sejjed
- Window/s: Shebbak / Shbebik
- Balcony: Balcon
- Shutter: Stara
- Plug: Prese
- Gas: Gaz
- Electricity: Kahraba
- Door: Bab
- Lamp: Lamba
- Mirror: Mrayeh
- Picture/s: Soura/ Sowar

Annex 2: Asking for Help

An updated version of this table will be available online and accessible through :
www.mdwguide.com

NAME	RESPONSIBILITIES	CONTACT INFORMATION
General services / Government services		
Ministry of Labour - Department of Foreign Labour Force	Authorizes work permits for foreigners. Monitors illegal immigrants.	01/556829
Ministry of Interior - Directorate General of General Security - The Foreigners Service	Responsible for issuing work entry visas and residence permits. Monitors foreigners in Lebanon. Prepares documents related to foreigners' deportation and security breaching incidents. Follows up on residence permits for foreigners. Regulates and facilitates departure and arrival of travellers of different nationalities.	To inform the Directorate General of General Security of cases where workers have been subjected to physical or emotional abuse or sexual harassment, please contact the «Security Room» at the following numbers within 48 hours of the offence: 01/612401 01/612402 01/612405
Ministry of Interior - Police Forces	Monitors illegal immigrants in Lebanon and verifies the status of their papers such as passports, residence cards, work permits and other requirements, in coordination with relevant authorities in order to manage their return travel to their home countries.	To inform the police of any offence that has been committed, call 112.



NAME	RESPONSIBILITIES	CONTACT INFORMATION
Embassies/Consulates <p>In addition to Lebanese government institutions, the diplomatic missions of your countries offer specific services you can benefit from when you are in need. Your embassy/consulate is your country's diplomatic representation in Lebanon. Its role is to protect your country's and your own interests.</p>		
Bangladesh Consulate	Honory Consul : Mr. Mohammad Dandan	01/322005 Bechara El Khoury Ave., Eshmoun Building, 1st floor, Beirut, Lebanon Email: info@bangcons.com
Ethiopian Embassy	General Consul : Mr. Asamenew Bonsa	01/707333 - 01/388933 Badaro, Sami el Solh Highway, Manhaton Bldg, 2nd floor, Beirut, Lebanon Email: eth_con_leb8@hotmail.com
Madagascar Consulate	Consul: Mr. Marcel Abi Chedid	09/444333. New Center Theresa Beach, Jounieh, Lebanon
Nepali Honorary Consulate General	Honorary Consul: Mr. Joe Issa El Khoury	01/386690 - 01/386691 Badaro, Nadim Comair Bldg, 8th floor, Beirut, Lebanon, email: elkouryj@dm.net.lb
Philippines Embassy	Ambassador : Ms. Leah M. Basinang Ruiz	01/212001- Hotline: 03/859430 Achrafieh, Charles Malek Ave., across from Roadster Restaurant. Beirut, Lebanon Email: beirutpe@dfa.gov.ph
Sri Lankan Embassy	Ambassador: Mr. Ranjith Gunaratne	05/956031 - 05/596032 929 Mar Roukoz Str., Hazmieh, Lebanon Email: slembn@cyberia.net.lb
Indonesia Embassy	Ambassador: Mr. Abdullah Syarwani	05/924682 Presidential Palace Str., Baabda, Lebanon Email: kbri@kbri-beirut.org
Vietnam	No embassy or Consulate in Lebanon	

Non-governmental and other organisations assisting migrant domestic workers in Lebanon

NAME	WHAT THEY DO	CONTACTS
Caritas Lebanon Migrant Centre	Provides support in terms of legal and social assistance, including counselling and access to health insurance to migrant workers and refugees. Provides education for migrants' children and assistance for repatriation and resettlement. Provides orientation sessions to help newly-arrived workers find mutual support and protect themselves. Assists trafficked women and migrant workers and provides support to detained workers in prisons.	01/502550. The Centre is located in Sin El Fil, Beirut. HOTLINE: +961 3/092538 from abroad 03/092538 from Lebanon.
The Pastoral Care of Afro-Asian Migrants (PCAAM)	Works in coordination with the Catholic priests and sisters who assist migrant workers. Provides migrant workers with spiritual guidance and promotes their collective sense of belonging. PCAAM meets monthly in the AAMC. It also provides those workers with legal assistance and guidance.	01/337655. PCAAM's President is Bishop Antoine-Nabil Andari; the centre is coordinated by Father Martin McDermott, a Jesuit priest at Université St. Joseph Church in Beirut. Located in 1st Floor, near Tabaris, Beirut.
The Afro-Asian Migrant Centre (AAMC)	Provides a place for housemaids to come on their day off. Provides religious instruction and guidance to migrants through a radio program on the Voice of Charity radio station 87.5 FM, 105.8 FM and 106.2 FM every Sunday between 8:00pm and 9:30pm, and on Friday afternoon at 4:00pm. The program includes a reading of the gospel, publicizes activities and offers advice to its listeners in their own languages. Publishes, with the assistance of migrant workers, a periodic newsletter entitled Solidarity.	
Beirut Bar Association (Institute for Human Rights)	Provides legal assistance when needed through its Committee of legal aid.	01 480551 / 01 423943. Located in Institute for Human Rights Qasr el Adel Beirut – Lebanon
Syndicate of recruitment agencies in Lebanon	Provides employment agencies in Lebanon with some training on codes of conduct and good practices.	01/612808. Located in Badaro Street, Traboulsi Building, 4th floor, Beirut.

NAME	WHAT THEY DO	CONTACTS
KAFA	KAFA (enough) Violence & Exploitation is a non-profit Lebanese Organization dedicated to fighting violence against women. KAFA's Listening and Counseling Center (LCC) assists victims of violence, including migrant domestic workers who are victims of physical and sexual abuse. The LCC provides: social and legal counseling, legal representation, referral to a forensic doctor for medical report (legal proof of abuse), and referral to a shelter.	Victims of violence can contact KAFA 24/7 at 03 018 019. Tel: 01 392220-1 Address: 43, Beydoun Building, 1st Fl., Badaro St., Beirut, Lebanon.
Migrant Workers Task Force (MWTF)	Migrant Workers Task Force (MWTF) aims at improving the situation of migrant workers in Lebanon through grassroots initiatives. Every Sunday, language classes in Arabic, English and French are held from 12 to 2 pm at Zico House in Sanayeh, Beirut.	Website: http://mwtaskforce.wordpress.com/ Tel: 00961 70 066880 Email: farahsalka@gmail.com
The Anti-Racism Mouvement (ARM)	The Anti-Racism Mouvement (ARM) is a movement aiming at monitoring, documenting and taking action against all forms of racism in Lebanon, especially towards migrant domestic workers. So if you have any story to share, any place/ beach/ restaurant/ agency to report, or have heard of any death case of a domestic worker, please write to farah@nasawiya.org . Also, if any migrant community wants to organize a cultural celebration, then members of ARM can support and help organize such events.	Website: http://antiracismmovement.blogspot.com/ Tel: 00 961- 71 421593

Annex 3: Personal Calendar

PERSONAL DOCUMENTS CALENDAR 1st Year

	Entry Visa	Annual Residency Permit	Work Permit	Passport Renewal
Beginning Date				
Ending Date				
Renewal Date				

PERSONAL DOCUMENTS CALENDAR 2nd Year

	Entry Visa	Annual Residency Permit	Work Permit	Passport Renewal
Beginning Date				
Ending Date				
Renewal Date				



Red Cross: 140



Fire Brigade: 125



Police: 112

Annex 4:

Useful information on unions, pre-departure training courses and migrants' associations in your country

An updated version of this table will be available online and accessible through : www.mdwguide.com



In the Philippines:

The Philippine Overseas Employment Administration (POEA): is the government agency responsible for optimizing the benefits of the country's overseas employment program. Its mandate is "to ensure decent and productive employment for Overseas Filipino Workers." It works closely with the Technical Education and Skills Development Authority (TESDA) to provide pre-departure training courses for overseas workers. For more details see: <http://www.poea.gov.ph/>

The Technical Education and Skills Development Authority (TESDA): is the government agency tasked to manage and supervise technical education and skills development in the Philippines. It is in charge of accrediting assessment and training centres for household service workers and issuing the skills certifications. It promotes skills training and knowledge orientation of its overseas domestic workers.

Address: Department of Labour and Employment, Muralla St. cor. Gen. Luna St., Intramuros, 1002 Manila, Philippines Hotline: +632 887 7777, Trunklines: +632 817 4076 to 82

The Overseas Workers Welfare Administration (OWWA): which is attached to the Department of Labour and Employment (DOLE) is the lead government agency tasked to protect and promote the welfare and well-being of Overseas Filipino Workers (OFWs) and their dependents. It conducts pre-employment information campaigns on immigrants and women's exploitation. It provides counselling, referrals and assistance in filing complaints with the Philippine Overseas Employment.

Address: SMEF Centre for Overseas Workers, 1043 Aurora Blvd., Quezon City, 1108 Philippines, Tel: +632 2 913 6439, Fax: +632 2 913 6438, <http://www.owwa.gov.ph>

Department of Labour and Employment (DOLE): is mandated to promote gainful employment opportunities, develop human resources; and protect workers and promote their welfare.

Hotline +632 527 8000; <http://www.dole.gov.ph/>

UNITED FILIPINO SEAFARERS: is a Philippine-based Workers' Federation. It is a workers' association for purposes of mutual aid and protection to promote the moral, social and economic well-being of its members with Registration No. 11863 issued October 2, 2000 by the Philippine Department of Labour and Employment (DOLE).

Address: 4F Room 402 Gedisco Terrace 1148 Roxas Blvd., Ermita, Manila, or Tel. +632 524 2336 & 524 4888.

KAKAMMPI: is a community-based organization of families of overseas Filipino workers and migrant returnees. Kakammpi was formed to protect the rights and welfare of overseas Filipinos and to effectively respond to the problems generated by overseas migration. Kakammpi is engaged in organizing, advocacy, case documentation and institutional networking. It responds to the problems and needs of migrant families by implementing an integrated program to strengthen family support system and facilitate their empowerment.

Address: P.O. Box SM 193 - 1008 Sta. Mesa Manila, Philippines

Tel. +632 435 4584; Telefax +632 921 5810 Email: kakammpi@skyinet.net

PHILIPPINE MIGRANTS RIGHTS WATCH: is a registered civil society network that was established in 1995 to encourage the recognition, protection and fulfilment of Filipino migrants' rights - both in the Philippines and abroad during the entire migration process. The centre carries out education, lobbying, and monitoring activities toward the recognition, protection, and fulfilment of the rights of all Filipino migrants and members of their families before departure, during migration, and upon return.

Address: 72 Matahimik Street Teachers' Village Quezon City, Philippines;

Telephone/fax: +632 433 0684; 9205003 Email: cma@tri-isys.com;

Website: <http://www.pmrw.org/>

GABRIELA COMMISSION ON OVERSEAS FILIPINAS:

Address: 35 Scout Delgado Street, Roxas District, Quezon City, Tel: +632 374 3452

Fax: +632 374 4423, contact person: Ms. ROSARIO PADILLA

SCALABRINI MIGRATION CENTER:

Address: 4, 13th street new Manila, 1112 Quezon City P.O. Box 10541 Broadway Centrum

Tel: +632 724-3512 Fax: +632 721-4296 Email: smc@smc.org.ph

ASILO DE SAN VICENTE DE PAUL:

Address: Paco, Manila Tel: +632 523 5264/522 1643 Fax: +632 522 8696

Email: asilomla@yahoo.com

DIOCESE OF SAN FERNANDO OF LA UNION:

Address: Santiago, Bauan Tel: (072) 705-0553 Fax: 0918 920 3578

Email: ezrazre@yahoo.com

COLEGIO DEL SAGRADA CORAZON DE JESUS:

Address: Gen.Hughes St., Illoilo City; Tel: (033) 336 9408; Fax: (033) 337 4654

Email: srbecca@yahoo.com



In Sri Lanka:

THE SRI LANKAN BUREAU OF EMPLOYMENT: provides training and pre-departure or orientation programmes on house-keeping for unskilled female migrant workers travelling to Middle East countries. Courses last 12 days.

Address: 234, Denzil Kobbekaduwa Mawatha, Koswatta, Battaramulla SRI LANKA.
Tel: +094 11 2864101

MIGRANT SERVICE CENTRE: is a trade union dedicated to assist migrant workers.

Address: 10, Council Lane, Dehiwala, Tel. +94 713 386.

SETIK- Caritas Kandy: Katugastota Road, Kandy. Tel: +94 77 351 3015 –
Tel: +94 81 447 1613 Fax: +94 81 222 2775, Email: setik@slt.net.lk

GOOD SHEPHERD CONGREGATION: 133, Anandarajakaruna Mawatha Colombo 10.
Tel: + 94 11 293 0255; Tel: +94 11 293 2575.

SEDEC - CARITAS SRILANKA: 133, Kynsey Road Colombo 08; Tel: +94 11 269 1885
Email: kathflem12@yahoo.com

SRILANKA CATHOLIC NATIONAL COMMISSION FOR MIGRANTS: 11, Borella Cross Road Colombo 8. Email: slcnmigrants@slt.net.lk



In Ethiopia:

GOOD SHEPHERD SISTER: Bole road Addis-Ababa Tel/fax: +251 1 5513062

CARITAS ETHIOPIA: Addis Ababa, Ethiopia Phone: +251 1 55 03 00
Email: ECS@Telecom.net.et



In India:

CARITAS INDIA: CBCI centre New Delhi 110001, opp. Goleedakkhana
Email: director@caritasindia.org



In Nepal:

CARITAS NEPAL: Dhobighat, Laliptur Kathmandu Tel: +977 1 5538172/977 +977 1 5543726
Email: caritas@mail.com.np

POURAKHI: Chandol, Kathmandu, P.O. Box: 7647, Kathmandu, Nepal Tel.: +977 1 4720573,
+977 1 2081644, Fax.: +977 1 4720573
Email: pourakhi@mail.com.np

NEPALESE INSTITUTE FOR DEVELOPMENT STUDIES (NIDS): Chandol, Kathmandu,
P.O. Box: 7647, Kathmandu Nepal. Tel.: +977 1 4421511, +977 1 4410756, Fax.: +977 1
4427306, Email: nids@mail.com.np

PEOPLE'S FORUM FOR HUMAN RIGHTS (PEOPLE'S FORUM): Kathmandu 33, Kalikasthan
P.O. Box.: 25001 Kathmandu, Nepal; Tel: +977 1 4423973; Fax: +977 1 4109004, Email:
spluitel@graduate.hku.hk

NEPALESE ASSOCIATION OF MIGRANT EMPLOYMENT AGENCIES: Lazimpat, Kathmandu,
Tel. +977 1 4423030, +977 1 4426717, Fax: +977 1 4426720

My useful addresses:

Annex 5:

How to use home appliances and cleaning materials.

When you start a new job, you need about three months to get used to it. As a domestic worker, it is important that you learn how to use all household appliances and cleaning materials in a safe way. Each family has different needs and habits. Therefore, you should ask your employer to teach you how to use household appliances and cleaning materials.

Read these useful advice relating to your safety and things you should get used to:



In the house:

- How to use the electric plugs safely
- How to close the windows, balconies and shutters
- How to lock the doors
- How to put off the gas, electricity, water supply
- How to heat water
- How to wash curtains, floors, carpets and windows
- Which product to use for each of these items
- How to dust furniture
- How to use the vacuum cleaner



In the kitchen:

- How to store food
- Where to throw the garbage
- How to defreeze and clean the fridge
- How to use the oven, the microwave, the blender, the kettle, mixer, toaster, coffee machine, etc.



In the bedroom:

- How to make the beds
- When to change the bed sheets



Clothes:

- How to wash clothes (by hand, by washing machine)
- How to use the washing machine (temperature, how much powder and softener)
- Separate clothes to be washed by colour
- Where and how to hang wet clothes to dry
- How to use the iron
- How to fold ironed clothes and where to put them

Annex 6: Working Skills for Migrant Domestic Workers

MANAGING YOUR TIME WELL:



Tips: Manage your time well; assess what you should do first, what requires more time and energy. If you are confused on the order of your tasks, ask your employer to tell you what goes first. Take a deep breath, take a rest...

MANAGING MISCOMMUNICATION:



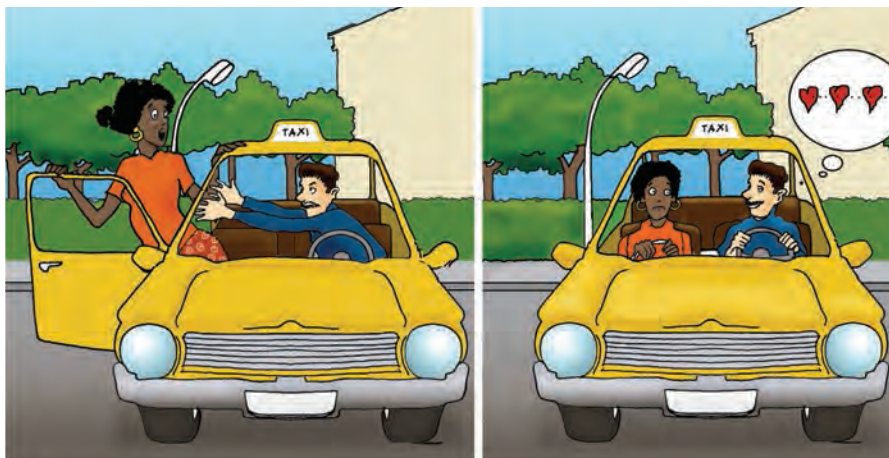
Tips: When you are in a situation where you are given contradictory instructions, ask your employers what they really want. Do not scream, and do not get upset. Try to explain yourself clearly and calmly.

MANAGING DIFFICULT SITUATIONS:



Tips: The best way to manage this situation is to remind your employer of her/his contractual responsibilities, such as paying on time, in full, each month. If it becomes clear to you that your employer cannot or will not pay, then ask for help.

HOW TO BEHAVE IN SITUATIONS OF DANGER:



Tips: Do not allow anyone to make unwanted advances. Do not befriend persons you do not know. If you find yourself in a situation as shown in the picture: put distance between yourself and the aggressor, get out of the taxi, scream, and ask for help.

Annex 7: Work Contract for Migrant Domestic Workers*

The Republic of Lebanon
Ministry of Labour

WORK CONTRACT FOR MIGRANT DOMESTIC WORKERS

Signed between:

The First Party: (Employer): Full Name: Nationality:
 Born in: Having his/her place of residence at:
 Family Status: Location of Register:
 ID, Individual Registration Certificate:
 Address: Telephone:

And

The Second Party: (Employee): Full Name: Nationality:
 Passport no.: Date of issue: Date of expiration:
 Born in: Family Status:
 Having his/her place of residence at address:

Whereas the First Party wishes to employ a person who enjoys competence, experience and skill to work for him/her in the capacity of a domestic worker.

Whereas the Second Party enjoys the aforementioned characteristics.

Therefore, both Parties mutually agreed on the following:

- 1) The introduction to this Contract shall be an integral part thereof.
- 2) The First Party agreed that the Second Party works for him/her as a worker in his/her house. The Second Party consented to the aforesaid capacity in accordance with the terms and conditions stated under the present Contract.
- 3) The First Party shall undertake not to employ the Second Party in any other work or place that is different from the place of residence of the First Party.
- 4) The duration of this Contract shall be defined by one (1) year renewable.
- 5) This Contract shall enter into force as of the date on which it is concluded by both Parties before the Notary Public, including the probationary period of three months.

*As per Unified Contract Decree No. 19/1 dated 31/12/2009.

- 6) The First Party shall pledge to pay to the Second Party by the end of each working month his/her full monthly salary, which is agreed upon in the amount of, without unjustified delay. The salary shall be disbursed in cash directly to the Second Party, in pursuance of a written receipt to be signed by both Parties or in pursuance of a bank transfer with a written receipt to be signed by both Parties as well.
- 7) The Second Party shall pledge to perform his/her work in a serious and sincere manner and to comply with the instructions of the First Party, taking into consideration the work rules, customs and ethics and the privacy of the house.
- 8) The First Party shall pledge to meet the requirements and conditions of decent work and fulfil the Second Party's needs, including food, clothing and accommodations with which his/her dignity and right to privacy are respected.
- 9) The First Party shall pledge to guarantee medical care for the Second Party and to obtain an insurance policy from an insurance company recognised in Lebanon in accordance with the conditions prescribed by the Ministry of Labour.
- 10) The First Party shall pledge to obtain a work permit and authorisation of residence for the Second Party in due form at his/her own and full expense. He/she shall also pledge to renew them as long as the Second Party works for him/her.
- 11) The First Party shall fix the working hours for the Second Party at an average of ten (10) non-consecutive hours a day at most, including at least eight (8) continuous hours of rest at night.
- 12) The First Party shall pledge to grant the Second Party a period of weekly rest of not less than twenty four (24) continuous hours, the conditions of the use of which shall be defined by agreement between both Parties. The Second Party shall also be entitled to benefit from an annual leave of a period of (6) six days. Both Parties shall define its timing and the conditions of its use.
- 13) The First Party shall secure at his/her expense a ticket for the departure of the Second Party and his/her return to his/her country, except in the cases agreed upon in Article (16) of this contract.
- 14) The First Party shall undertake to allow the Second Party to receive telephone calls and correspondence intended to the latter as well as to permit the Second Party to communicate with his/her parents once per month on the expense of the First Party, and otherwise the Second Party shall bear the cost.
- 15) If the Second Party has a sickness other than that derived from his/her services and work-related injuries, she or he has the right to a sick leave based on a medical report for half a month with pay and half a month with half pay.
- 16) The First Party shall be entitled to terminate the present Contract in the following cases:
 - A. In case the Second Party commits a deliberate mistake, neglect, assault or threat, or causes any damage to the interests of the First Party or a member of his/her family.
 - B. In case the Second Party has committed an act that is punishable by the Lebanese laws in force in accordance with a court judgement.
 - C. In these cases, the Second Party shall be obliged to leave Lebanon and to pay the price of the return ticket home from her/his own money.
- 17) The Second Party shall be entitled to terminate the Contract with the First Party taking full responsibility in the following cases:
 - A. In case the First Party does not honour the payment of the salary of the Second Party for a period of (3) three consecutive months.

- B. In case the First Party or a family member of his/hers or any resident in his/her house beats, assaults, sexually abuses or harasses the Second Party, after such has been established through medical reports given by a forensic physician and investigation records provided by the Judicial Police or the Ministry of Labour.
- C. In case the First Party employs the Second Party under a capacity other than that under which he/she had recruited him/her without his/her consent.

In these cases, the First Party shall be obliged to return the Second Party to his/her country and to pay the price of the travel ticket.

- 18) In the event of a dispute between the Parties of this Contract, it may be lodged to the Ministry of Labour to settle it amicably.
- 19) Upon failure of an amicable settlement of the dispute, the aggrieved Party shall be entitled to seek redress at the competent Lebanese Courts.
- 20) This Contract has been drawn up before the Notary Public in Arabic and signed by both Parties.

First Party

Second Party

For the Notary Public's Use

Receipt Book for Salaries

Amount	Currency (\$ or L.L)	Date

How to obtain this guide?

This information guide has been produced in twelve languages: Amharic, Arabic, Bangla, English, French, Bahasa, Malagasy, Nepali, Sinhala, Tagalog, Tamil and Vietnamese. It was tested with migrant domestic workers in Lebanon coming from different countries.

This information guide can be obtained from the following ILO Offices:

ILO Regional Office for Arab States

ILO Office	Address	Telephone	Language of Guide	Contact Person / Title	email
ILO Regional Office for Arab States (Beirut)	Aresco Center Justinien Street P.O.Box 11-4088 Riad El Solh 1107-2150 Beirut Lebanon	+961 1 752400	English, Arabic & French	Reham Rached Information/Comm unication Assistant Tania Massad Project Assistant	rached@ilo.org massad@ilo.org

ILO Country Offices in Asia and the Pacific Region

ILO Office	Address	Telephone	Language of Guide	Contact Person / Title	email
ILO Country Office for Nepal (CO - Kathmandu)	UN House, Pulchowk GPO Box 107 Kathmandu, Nepal	+977 1 5555777 - Extension 113	Nepali	Salaman Rajbanshi Programme Officer	saloman@ilo.org
ILO Country Office in Sri Lanka (CO – Colombo)	Bauddhaloka Mawatha, Colombo 7.	+94 0 11 2592525 - Extension:293	Sinhala Tamil	Pramo Weerasekera Programme Officer/Migration Focal Point	Pramo@ilo.org
ILO Country Office in Bangladesh (CO - Dhaka)	House No.12, Road No.12 Dhanmondi Residential Area Dhaka 1209 Bangladesh	+880 2 911 2836 + 880 2 8114705	Bangla	Shahabuddin Khan Programme Officer	skhan@ilo.org
ILO Country Office for the Philippines (CO- Manila)	ILO/UN 19th Floor, Yuchengco Tower RCBC Plaza, 6819 Ayala Avenue Makati City, Philippines	+632 580 9900	Tagalog	Hilda Tidalgo Senior Programme Assistant	tidalgo@ilo.org
ILO Country Office for Vietnam (CO – Hanoi)	45-50 Nguyen Thai Hoc Street Hanoi, Viet Nam	+84 4 37478816 Extension: 111	Vietnamese	Nguyen Thi Mai Thuy National Project Coordinator	thuy@ilo.org
ILO Country Office for Indonesia (CO – Jakarta)	Menara Thamrin, 22nd Floor Jalan MH Thamrin Kav. 3 Jakarta 10250, Indonesia	+62 21 391 3112 extension: 116	Bahasa	Dyah Retno Sudarto Programme Officer	dyah@ilo.org

ILO Country Offices in Africa Region

ILO Office	Address	Telephone	Language of Guide	Contact Person / Title	email
ILO Office in Madagascar (CO – Antananarivo)	Maison commune des Nations Unies Zone Galaxy Andraharo, Antananarivo 101 Antananarivo Madagascar	+261 23 300 92/93/94 - Extension: 3015	Malagasy	Christian Ntsay Director of ILO Country Office for Madagascar, Comoros, Djibouti, Mauritius and Seychelles	ntsay@ilo.org
ILO Regional Office for Africa (CO – Ethiopia)	Africa Hall, 6th Floor, Menelik II Avenue Addis Ababa, Ethiopia P.O.Box 2788, 2532	+251 115 514313 - Extension: 34416	Amharic	Kidist Chala Programme Assistant	kidist@ilo.org



On - Line Version

You can access this guide on www.mdwguide.com. The online version will be regularly updated to reflect new legislation in Lebanon relevant to migrant domestic work, as well as services provided by government and NGOs.

Paunang Salita

Ang pangingibang bansa ng mga manggagawa o *labour migration*, kung maayos na mapapamahalaan, ay makabubuti sa parehong bansa, ang isa ay kung saan nanggaling ang manggagawa at ang isa ay kung saan patungo ang manggagawa. Ito'y nagbibigay ng oportunidad upang magkaroon ng trabaho ang milyong-milyong babae at lalaki mula sa pinanggalingang bansa at sa pag-unlad ng ekonomiya ng bansa kung saan patungo ang mga manggagawa.

Sa kasalukuyan, kalahati ng 90 milyong migranteng manggagawa sa buong mundo ay babae. May mga malaking pagkakaiba sa mga napapasukang trabaho ng babae at lalaki sa mga bansang kanilang pinupuntahan. Sa kaso ng mga babae, ang karaniwang trabahong puwedeng pasukan ay ang mga tradisyunal na "trabahong pag-aalaga" sa loob ng bahay katulad ng pagiging kasambahay, pag-aalaga ng bata, ng maysakit at ng matatanda. Sa kabila ng mga pagsubok na maaaring kaharapin ng mga migranteng manggagawa sa pag-alis nila mula sa kanilang bansa upang magtrabaho sa ibang bansa, ang kanilang pagtatrabaho ay maaari din magpatatag ng kanilang tiwala sa sarili at kakayahang pangkabuyhay.

Sa Lebanon, ang *International Labour Organization* ay nakipag-ugnayan sa mga awtoridad na Lebanese at *civil society* sa isang dayalogo upang makabuo ng mga polisiya para siguraduhin ang mga tuntunin at kundisyon sa pagkakaroon ng disentang trabaho para sa mga migranteng kasambahay. Bilang resulta ay ang pagkakaroon ng Gabay Impormasyon para sa mga migranteng kasambahay. Ito ay naisakatuparan dahil sa pagsama-samang pagsisikap ng mga miyembro ng *National Steering Committee on Women Migrant Domestic Workers* sa Lebanon na itinatag noong Abril 2007 sa ilalim ng tangkilik ng *Ministry of Labour*.

Sa pandaigdigang antas, isang *International Convention*¹ na pinunan ng *Recommendation*² on Decent Work for Domestic Workers ay pinagtibay habang ginaganap ang ika-100 sesyon ng *International Labour Conference* noong Hunyo, 2011. Ang pagkakaroon ng mga bagong pamantayan para sa pandaigdigang paggawa ay makasaysayang hakbang para mapangalagaan ang mga karapatan ng mga migranteng kasambahay.

Hangad namin na ang Gabay Impormasyon na ito ay magsilbing daan para sa ikabubuti ng mga migranteng kasambahay na nasa Lebanon.

Ms. Nadal Al-Nashif
Regional Director
Regional Office for Arab States
International Labour Organization

H.E. Mr. Charbel Nahhas
Ministro
Ministry of Labour
Gobyerno ng Lebanon

1) Convention No. 189 pinamagatang Decent Work for Domestic Workers Convention, year 2011 http://www.ilo.org/ilc/ILCSessions/100thSession/reports/provisional-records/WCMS_157836/lang-en/index.htm

2) Recommendation No. 201 pinamagatang Decent Work for Domestic Workers Recommendation, year 2011 http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed_norm/@relconf/documents/meetingdocument/wcms_157837.pdf

Pasasalamat

Nais naming ipaabot ang aming taos-pusong pasasalamat sa mga indibidwal na tumulong sa paggawa ng Gabay na ito.

Ms. Emanuela Pozzan; Ms. Simel Esim; Ms. Joyet Beyene; Ms. Rana Rayes; Ms. Marie Noelle Abi Yaghi; Ms. Sanaa Abou Sleiman; Ms. Ghida Ghandour; Ms. Lea Moubayed; Ms. Gudrun Jevne; Ms. Helene Harroff Tavel; Ms. Zeinab Ribai; Mr. Nabil Abdo; at Mr. Mansour Omeira ay mahalaga ang naging papel sa pagkolekta ng datos para sa mga impormasyon sa Gabay na ito at sa pagbalangkas at pag-edit ng iba't-ibang modyul. Ms. Zeina Mezher; Ms. Tania Massad; Ms. Marie-Jose Tayah; at Ms. Reham Rached ay mahalaga ang naging papel sa pagtatapos ng pag-edit ng Gabay na ito, paglathala ng Gabay sa limbag at *online* na porma at sa pagbabahagi nito sa 12 wika.

Mr. Abdallah Razzouk, Mr. Fawzy Al-Hajj Hassan, Ms. May Saab, Mr. Adel Zubian, Ms. Marleine Atallah, Ms. Sausan Sabra, Ms. Nazha Shallita, Mr. Nabil Isbir at Mr. Ali Berro mula sa *Ministry of Labour*; Ms. Hala Abu Samra mula sa *Ministry of Justice*; Ms. Abeer Abd Samad mula sa *Ministry of Social Affairs*; Mr. Salim Baddoura mula sa *Ministry of Foreign Affairs*; Mr. Elie Asmar mula sa *Interior Security Forces*; Ms. Amalal-Wehbe mula sa *Directorate General of the General Security*; Ms. Elizabeth Zakharia Sioufi mula sa *Beirut Bar Association (Institute for Human Rights)*; Mr. Ali Amin mula sa *Syndicate of Recruitment Agencies*; at mga kasamahan mula sa diplomatikong misyon ng Pilipinas at Sri Lanka sa Lebanon ay nagbigay ng napakahalagang kontribusyon. Mga kasamahan mula sa Internasyonal at *non-governmental organizations* ay nagbigay din ng kanilang kontribusyon. Sila ay kinabibilangan ng: mga kasamahan sa *Human Rights Watch*, *International Organization for Migration*; *Kafa*; *UNIFEM* (ngayon, *UN Women*) *Regional Office for Arab States*; Ms. Najla Chahda, Ms. Rania Hokayem, at Ms. Isabelle Saadeh Feghali mula sa *Caritas Liban Foreign Centre*; Father Martin McDermott at Mr. Roland Tawq mula sa *Pastoral Committee for Afro-Asian Migrants (PCCAM)*; at Mr. Nidal Al-Jurdi mula sa *Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights Regional Office for the Middle East (OHCHR)*.

Espesyal na pagkilala ay dapat ibigay sa ibang mga opisyal ng ILO na nagbasa ng Gabay at nagbigay ng mga komento sa ilang mga pag-uulit. Sila ay kinabibilangan nila: Ms. Nada Al-Nashif, Mr. Maurizio Bussi, Ms. Rasha Tabbara, Ms. Christine Behrendt, at Ms. Najwa Ksaifi mula sa *International Labour Organization's Regional Office for Arab States*; Ms. Niloufer Mukhifor mula sa ILO TURIN; Ms. Nelien Haspels mula ILO Bangkok; Ms. Gloria Moreno-Fontes mula ILO MIGRANT Geneva; Ms. Katherine Landuyt mula ILO NORMES Geneva; Ms. Bina Thapa mula ILO CO Kathmandu; Ms. Hilda Tidalgo mula ILO CO Manila; Ms. Pramo Weerasekera mula ILO CO Colombo; Ms. Christina Holmgren, Ms. Alem Brook, at Mr. Bayou Mulat mula ILO CO Addis Ababa; Ms. Nombana Razafinisoa at Ms. Anne-Marie Ralaivola mula ILO CO Antananarivo; Ms. Lotte Keijser mula ILO CO Jakarta; Ms. Mai Thuy Nguyen mula ILO CO Hanoi; at Mr. Gregoire Crettaz at Mr. Shahabuddin Khan mula ILO CA Dhaka. Nagpasalamat kami sa kanilang lahat para sa kanilang mahalagang kontribusyon.

Mga Nilalaman

Paunang Salita.....	1
Pasasalamat.....	2
Mahal na Migranteng Kasambahay.....	5
Paano basahin ang Gabay na ito.....	6

Tsapter 1: Paglalakbay sa Lebanon bilang Migranteng Kasambahay.....7

1. Bago ka magtungo sa Lebanon.....	8
• Mga bagay na dapat malaman bago maglakbay sa Lebanon.....	8
• Box 1: Mga Eksamen at Ulat Medikal	9
• Mga dapat malaman bago magbiyahe.....	9
• Box 2: Mga dapat itanong.....	10
2. Pagdating mo sa Lebanon.....	10
• Upang makapagtrabaho ng legal sa Lebanon.....	10
• Alam mo ba na...?.....	11
• Mga dapat malaman.....	11
3. Siyam na hakbang na dapat mong sundin pagdating mo sa Lebanon.....	12
4. Kung aalis ka ng Lebanon.....	12

Tsapter 2: Ang iyong mga karapatan at pananagutan.....13

1. Ang iyong kontrata sa trabaho: ano ang sinasaad nito?.....	14
---	----

Tsapter 3: Ano ang gagawin kung ikaw ay nasa gitna ng gulo.....16

1. Ikaw ay nasa gitna ng gulo kapag nawala ang iyong legal na katayuan (<i>legal status</i>) na makapanirahan.....	17
• Mawawala ang iyong legal na katayuan na makapanirahan kung:.....	17
• Ano ang mangyayari kung mawala ang iyong legal na katayuan na makapanirahan?.....	17
• Box 3: "Pagtakas".....	18
• Mga dapat malaman.....	18
2. Ano ang mga dapat gawin kung mayroon kayong pagtatalo o alitan ng iyong amo?.....	19
3. Ano ang abuso sa trabaho?.....	19
4. Pagpapalit ng iyong amo.....	20
5. Tulong legal.....	20
• Mga dapat malaman.....	21

6. Alamin pa ang tungkol sa:	21
Kaligtasan sa lugar ng iyong trabaho	21
Pag-aasawa o pagpapakasal	21
Pagbubuntis	22
<i>Trafficking in Persons</i>	22

Tsapter 4: Pag-angkop sa Kulturang Lebanese.....23

1. Tungkol sa Lebanon: pagsasalarawan sa bansa	24
2. Mga nakasanayang panlipunan	25
3. Pakikisama sa pamilya ng iyong amo	26
4. Relihiyon	26
5. Mga tamang kilos at pag-uugali	27
6. Pagkain	27
7. Pamantayan ng kalinisan	27
8. Paano tumawag o sumulat sa iyong pamilya sa Pilipinas?	28
Box 4: Mga internasyonal code ng ibang bansa	28
9. Paano magpadala ng pera sa Pilipinas?	29
10. Transportasyon	29
Mga dapat malaman	29
11. Pamimili	29
Mahal na migranteng kasambahay	30

Mga dagdag (Annexes)

1. Ang Wikang Arabic	31
2. Paghingi ng tulong	37
3. Personal na kalendaryo	41
4. Mahahalagang impormasyon tungkol sa mga unyon, mga kursong pagsasanay bago mangibang-bansa, at samahan ng mga migrante sa Pilipinas	42
5. Paano gamitin ang mga appliances sa bahay at ang mga gamit na panlinis?	46
6. Mga kasanayan sa trabaho para sa mga migranteng kasambahay	47
7. Kontrata sa trabaho para sa migranteng kasambahay	49
8. Librito ng Resibo para sa Sahod	52
9. Paano makakakuha ng Gabay na ito?	53

Mahal na Migranteng Kasambahay,

Malapit ka nang magsimula ng bagong karanasan para manirahan at magtrabaho sa Lebanon. Ang iyong magiging amo ay may mga mga kaugalian at tradisyon na iba mula sa iyo. Laging tandaan na ang paggalang ay dapat palitan sa pagitan mo at ng iyong amo. Upang maintindihan at igalang ng iyong amo ang iyong mga karapatan bilang isang tao at bilang isang manggagawa³, kailangan mo ring igalang ang iyong amo, at ang kanyang pamilya at gawin ang mga trabahong inatas sa iyo.

Ang gabay na ito ay batay sa mga kasalukuyang batas at patakaran na ipinatutupad sa Lebanon at sa mga kontrata sa trabaho para sa mga migranteng kasambahay na inaprubahan ng *Ministry of Labour* noong Marso 16, 2009. Tandaan na ang mga impormasyon na nakasulat sa ika-tatlong tsapter at sa annex 7 ay puwedeng magbago kung mayroong rebisyon sa mga batas na may kaugnayan sa mga dayuhang manggagawa at sa kanilang mga kontrata sa trabaho.

Ang gabay na ito ay:

- Nagsasabi sa iyo kung paano ipagtanggol ang iyong mga karapatan at gampanan ang iyong mga obligasyon habang nagtatrabaho sa Lebanon.
- Makakatulong upang malaman mo ang lahat tungkol sa Lebanon, ang tungkol sa mga Lebanese, ang kanilang mga nakaugalian at uri ng pamumuhay.

Hangad namin ang inyong positibong karanasan sa pagtatrabaho sa Lebanon!

3) Tandaan na para sa Ingles na bersiyon ng Gabay na ito, pinili namin ang paggamit ng salita na walang pinapanigan na kasarian, hangad din namin na ito ay importanteng pagmumulan ng impormasyon para sa parehong babae at lalaking migranteng manggagawa.

Paano basahin ang gabay na ito:

Kapag nakita mo ang:



Tumigil sandali at isaalang-alang ang panganib na kaakibat.



Magpatuloy ng may pag-iingat.



Ligtas na magpatuloy.



Basahing mabuti ang nakasulat. Maaaring magbigay ito sa iyo ng mahalagang mga impormasyon na dapat malaman.



Makakakuha ka ng impormasyon sa karapatang pantao na nasasaad sa mga pandaigdigang kombensiyon at pamantayan sa paggawa.



Basahing mabuti. Ang nakasulat ay maaaring magbigay ng mapapakinabangan at mahalagang impormasyon.



Nagbibigay kami ng praktikal na kasagutan sa mga madalas na katanungan.

Tsapter 1

Paglalakbay sa Lebanon bilang Migranteng Kasambahay



Ang larawan ay kuha mula sa video "Maid in Lebanon" ni Carol Mansour

1. Bago ka magtungo sa Lebanon:



Mga bagay na dapat mong malaman bago maglakbay sa Lebanon:

Naghahanda ka sa paglalakbay sa Lebanon bilang LEGAL na migranteng kasambahay. Samaktwid, bago ka umalis ng Pilipinas, tiyakin mo na napag-aralan mong mabuti ang listahang ito:

MGA GAGAWIN	NAGAWA	HINDI NAGAWA
1. Mayroon kang lahat ng <i>valid o</i> balidong dokumento sa paglalakbay PASAPORTE VISA ULAT MEDIKAL (Tingnan ang Box 1) KONTRATA SA PAGTATRABAHO	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. NABASA mong mabuti at NAINTINDIHAN ang mga tuntunin at kundisyon sa kontrata na pinirmahan mo sa Pilipinas at sumasang-ayon ka sa nilalaman nito.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. NAPA-PHOTOCOPY mo ang lahat ng mga dokumento na nabanggit sa itaas at nag-iwan ka ng kopya sa iyong pamilya at mga kaibigan.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. NAIBIGAY mo sa iyong pamilya at/o sa iyong mga kaibigan ang <i>address ng recruitment agency</i> sa Pilipinas at ng <i>employment agency</i> sa Lebanon, pati na ang <i>address</i> ng iyong amo sa Lebanon.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. MEMORYADO mo ang numero ng telepono ng Embahada (<i>Embassy</i>) ng Pilipinas sa Lebanon at ang mga <i>hotline numbers</i> na nasa katapusang bahagi ng Gabay na ito.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Box 1: Mga Eksamen at Ulat Medikal:

Bilang dagdag sa karaniwang eksamen kung ang isang tao ay buntis o *pregnancy test*, ikaw ay sasabihan na magpa-eksamen din para sa *malaria*, *tuberculosis* at *sexually transmitted diseases* bago ka magbiyahe at pagdating mo sa Lebanon.

Para sa iyong kaalaman:

HIV/AIDS: Ang AIDS ay mapanganib at nakamamatay na sakit. Ito ay naikakalat sa pamamagitan ng pagkakalantad sa dugong kontaminado ng HIV na nakukuha sa pamamagitan ng: hindi protektadong pakikipagtalik sa taong may HIV; mula sa inang may HIV na lalaliman ang kanyang bagong panganak na sanggol; pagsasalin ng dugo na kontaminado ng HIV; ang paggamit ng mga instrumento na kontaminado din ng HIV tulad ng karayom at mga hindi isterilisado na gamit na maaaring makita sa kilinika ng dentista, mga gamit na pang-opera at mga matutulis na bagay na ginagamit para sa balat butas o *skin piercing* na ginamit na sa mga pasyenteng may AIDS. Ang gobyernong Lebanese ay nagtatakda ng negatibong resulta ng pagsusuri bilang pangunang kailangan bago magbigay ng visa.

TUBERCULOSIS (TB): Ang tuberculosis ay pangkaraniwanan subalit nakakahawang sakit na maaaring maging sanhi ng kamatayan ng isang tao kung ito ay hindi maagapan at magagamot ng tama. Karaniwang naapektuhan ang бага kung ang isang tao ay may TB subalit maaari din maapektuhan ang ibang bahagi ng katawan tulad ng buto, kasukasuan at maging ang balat. Hindi lahat ng nalalilan ng tinatawag na TB *microcobe* ay lumalala ang sakit. Ang tinatawag na *Asymptomatic Latent TB Infection* ay ang pangkaraniwan at ikaw ay maaaring makahawa sa iba nang walang pinapakitang sintomas ng sakit. Ang mga sintomas nito ay madalas na pag-ubo na tumatagal ng tatlong linggo, pagsakit ng dibdib, pag-ubo na may kasamang dugo, lagnat, panginginig dahil sa ginaw, pagpapawis sa gabi, pagkawala ng gana sa pagkain, pamamayay at pamumutla. Ang taong may TB ay madaling mapagod.



Mga dapat malaman bago magbiyahe:

- ❶ Kung may kakilala kang dating nagtrabaho sa Lebanon o Arab States, kontakin mo sila bago ka umalis at pagkarating mo sa Lebanon at tanungin tungkol sa kanilang mga karanasan. Magtanong ka sa Department of Labor and Employment (DOLE) sa Pilipinas tungkol sa reputasyon ng *recruitment agency* o ahensiyang nag-recruit sa iyo. May mga ahensiyang *blacklisted* dahil sa masama o mapanlinlang na trabaho. Hilingin mo rin sa *recruitment agency* na bigyan ka ng impormasyon tungkol sa magiging trabaho mo sa Lebanon.
- ❷ Kung mayroon sa Pilipinas, kumuha ka ng kurso sa paghahanda at pagsasanay para sa mga kasambahay (Tingnan ang Annex 4)
- ❸ Tumawag sa mga asosasyon ng mga migranteng manggagawa, mga unyon ng mga migranteng kasambahay, at mga organisasyon na tumutulong sa mga migrante at kanilang mga pamilya (Tingnan ang Annex 4).



Box 2: Mga dapat itanong

Sa mga kaibigan at mga taong nakapagtrabaho na sa Lebanon:

- Ano ang pangalan ng ahensiya na nag-recruit sa iyo?
- Iyon ba ay ahensiyang may magandang reputasyon?
- Binigyan ka ba nila ng tama at tapat na impormasyon tungkol sa pamilya na pagtatrabahuhan mo?

Sa recruitment agency

- May asawa ba ang amo ko?
- Siya ba ay may anak? Kung mayron, ilan? Ano ang edad nila?
- Mayroon bang matatanda/may kapansanan/may sakit sa pamilya?
- Ako ba ay babayaran buwan-buwan ng cash mula sa unang buwan ng pagtatrabaho? Magkano?
- Ano naman ang mga tuntunin at kundisyon sa kontrata (saan ako matutulog, ako ba ay may araw ng pahinga o day off, ako ba ay may insurance...)? Anu-ano ang mga trabahong gagawin ko?
- Sino ang dapat kong kontakin o dapat tawagan kung ako ay may problema?

2. Pagdating mo sa Lebanon

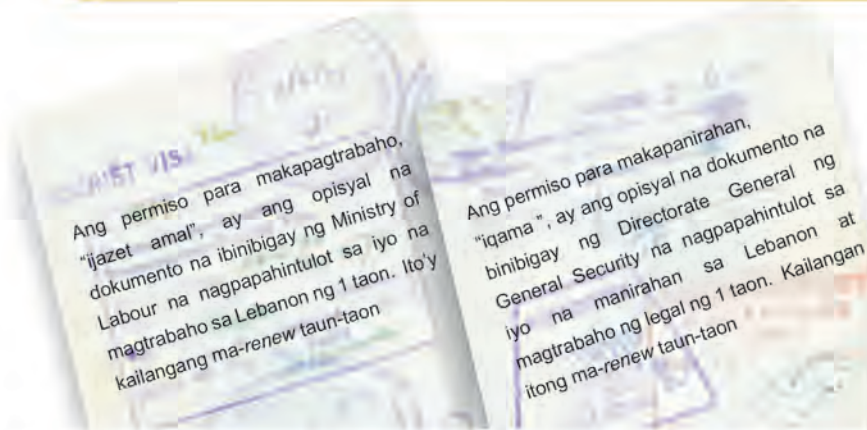


Upang makapasok, manirahan, at makapagtrabaho ng *legal* sa Lebanon bilang migranteng kasambahay, kailangan rehistrado ka na may balidong permiso na makapagtrabaho at makapanirahan sa buong panahon ng iyong pananatili sa Lebanon. Kung hindi, maaari kang makulong o ma-deport.

Upang makapagtrabaho ng legal sa Lebanon:

Upang makapasok ng legal sa Lebanon at ma-rehistrado bilang migranteng kasambahay:

1. Kailangan mo ng *sponsor*: Nagtungo ka sa Lebanon sa ilalim ng *sponsorship (Kafala) system*. Ang iyong *sponsor (kafil)* ay siya ring iyong amo, na may pananagutang legal sa iyong paninirahan at pagtatrabaho sa Lebanon. Sa ilalim ng kasalukuyang batas sa Lebanon, ito lamang ang tanging paraan upang maaari kang manirahan at magtrabaho ng legal sa bansa bilang migranteng kasambahay.
2. Kailangan mo rin ng isang balidong pasaporte at visa: Tiyakin mo na ang iyong mga personal na dokumento (*visa*, pasaporte, permiso sa makapanirahan at makapagtrabaho) ay regular na ma-*renew* at ma-*update*. Ito ay responsibilidad ng iyong amo. Dapat mo itong ipaalaala sa iyong amo kung sakaling siya ay makalimot. Para madali, markahan mo sa kalendaryo na ginawa para sa iyo na makikita mo sa Annex 3 ang mga petsa na dapat tandaan, tulad ng petsa kung kailan ka dapat mag-*renew* ng iyong mga papeles at iba pa.



Alam mo ba na?

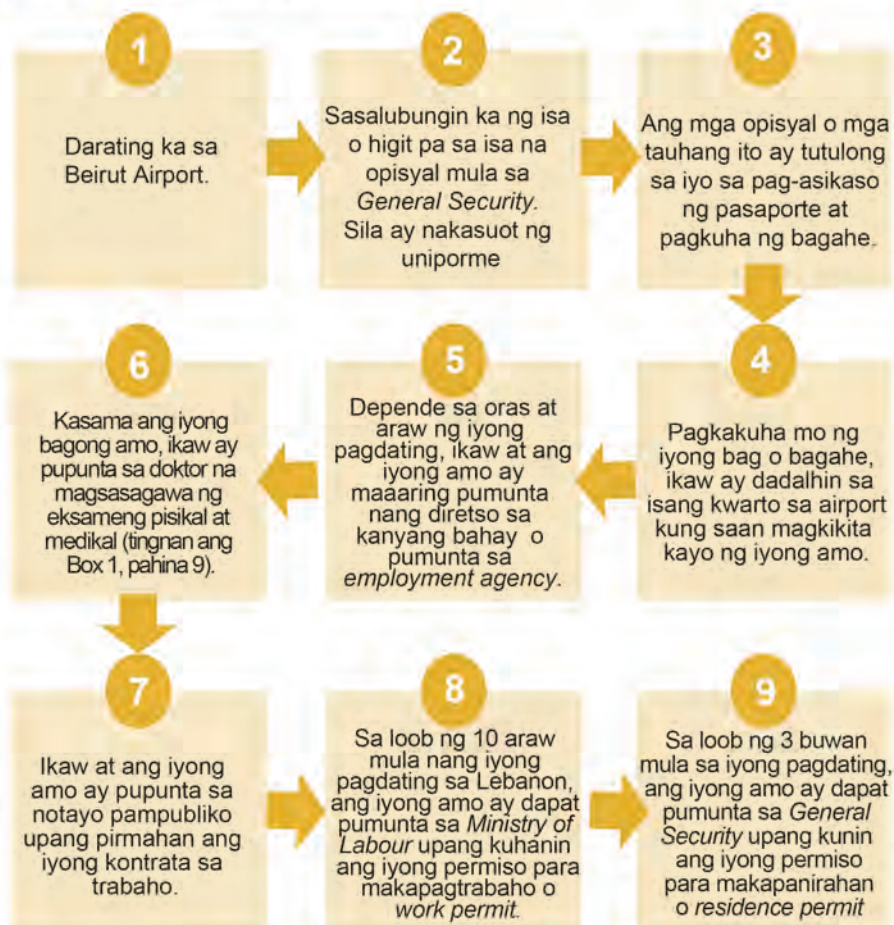
- Ang iyong pasaporte ay kailangang ma-renew kada limang (5) taon, at kailangan mo itong gawin bago pa man ito mawalan ng bisa o mag-expire dahil ang pag-renew ng iyong permiso para makapagtrabaho o *work permit* ay posible lamang sa loob ng 7 buwan bago mawalan ng bisa o mag-expire ang iyong pasaporte. Samakatwid, bago mo pa abutin ang 7 buwan na limitasyon sa iyong pasaporte, kailangan mong tawagan ang iyong embahada o konsulado, sa tulong ng iyong amo, para sa pag-proseso ng *renewal* ng iyong pasaporte.
- Sa loob ng 10 araw mula sa pagdating mo sa Lebanon, paalalahanan mo ang iyong amo na mag-apply para sa permiso para ka makapagtrabaho o *work permit* mula sa *Ministry of Labour*.
- Ang iyong permiso para makapanirahan o *residence permit* ay dapat mabigay sa iyo nang hindi lalampas ng 3 buwan mula sa pagdating mo sa Lebanon. Kung hindi, maaaring maparusahan ang iyong amo. Samakatwid, mas mabuti na kumuha ang iyong amo ng permiso para makapanirahan o *residence permit* sa loob ng 2 buwan mula ng ikaw ay dumating sa Lebanon.
- Ang parehong permiso para makapagtrabaho o *work permit* at permiso para makapanirahan o *residence permit* ay kailangan ma-renew taun-taon bago pa man sila mawalan ng bisa o ma-expire.



MGA DAPAT MALAMAN:

- Tandaan mo na karapatan mo na hawakan ang iyong pasaporte at lahat ng iyong mga legal na papeles, kasama ang orihinal na kopya ng iyong kontrata.
- Ang iyong amo ay maaaring maghawak ng kopya o *photocopy* ng iyong pasaporte at iba pang mga *permits*.
- Dapat mong malaman na ang mga huwad na personal na dokumento ay maaaring magdulot sa iyo ng problema at maging sanhi ng iyong pagkabilanggo.

3. Siyam na hakbang na dapat mong sundin pagdating mo sa Lebanon.



4. Kung aalis ka ng Lebanon

Upang makaalis ng Lebanon, kailangan mo ng :

1. Balidong pasaporte;
2. Balidong permiso na makapanirahan o *valid residence permit (iqama)*;
3. Tiket ng eroplano pabalik ng Pilipinas; at
4. Pagsang-ayon ng iyong amo.

Tsapter 2

Ang iyong mga karapatan at pananagutan



Ang larawan ay kuha mula sa video "Maid in Lebanon" ni Carol Mansour

1. Ang iyong kontrata sa trabaho: ano ang sinasaad nito?

Bilang migranteng kasambahay, ang mga tuntunin at kundisyon sa iyong trabaho ay ipinaliwanag sa kontrata na pinirmahan ng iyong amo (Unang Partido) at pinirmahan mo (Ikalawang Partido) rin sa harapan ng notaryo pampubliko. Ang buong nilalaman ng kontrata sa trabaho na nakasulat sa tagalog ay makikita sa Annex 7.

• **Uri ng trabaho:** Ikaw ay magtatrabaho bilang migranteng kasambahay. (Introduksiyon)

• **Lugar ng trabaho:** Bahay ng iyong amo (Artikulo 2).

• **Tagal ng trabaho:** Isang(1) taon, na ire-renew taun-taon ng iyong amo (Artikulo 4)

• **Petsa ng pagsisimula:** Magsisimula ang iyong trabaho sa sandaling ikaw at ang iyong amo ay pumirma ng kontrata sa harapan ng notaryo pampubliko. Nakasaad sa kontrata ang tatlong (3) buwang probasyon o *probationary period* (Artikulo 5).

• **Buwanang sahod:**

1. May karapatan kang tanggapin ang parehong halaga ng sahod buwan-buwan ayon sa nakasaad sa kontrata; at

2. May karapatan kang tumanggap ng buong suweldo sa katapusan ng bawat buwan ng iyong pagtatrabaho nang walang di-makatarungang antala.

• **Asal/Kilos:** Dapat mong gawin ang mga trabahong nakasaad sa iyong kontrata at tanggapin ang pananagutan sa iyong trabaho.

Tiyakin mo na hindi ka kikilos sa anumang paraan na magiging sanhi ng problema para sa iyo at sa iyong amo sa loob ng kanyang bahay o sa labas ng kanyang bahay habang araw ng iyong pahinga o *day off*.

• **Mga benepisyo:**

1. May karapatan ka sa malinis, ligtas, at mabuting espasyo o lugar kung saan maaari kang magpahinga at magkaroon nang sarilinan.

2. May karapatan kang bigyan ng damit na angkop sa panahon at regular at sapat na pagkain ayon sa iyong pangangailangang pangkalusugan (Artikulo 8).

• **Pangangalagang medikal:** May karapatan ka sa angkop na pangangalagang medikal kung kailangan mo. Ibig sabihin, kung kailangan mong kumunsulta sa doktor, ang iyong amo ang mag-aasikaso nito. Ang gastos sa iyong pagpapagamot sa oras ng aksidente, kasama ang pagpasok sa ospital, ay sasagutin ng *medical insurance* na babayaran ng iyong amo para sa iyo. Ang pangangalaga sa ngipin at mata ay hindi kasali sa iyong *medical insurance* (Artikulo 9). Gayunman, ang gastos para dito ay sasagutin ng iyong amo.

Hindi ka maaring utusan ng amo mo na magtatrabaho sa bahay ng iba o magtatrabaho ng naiiba sa mga gawain ng isang kasambahay (Artikulo 3). Kung gayon, may karapatan kang tumanggi sa mga gawaing hindi kasama sa iyong kontrata. Gayon din, huwag mong lalabagin ang iyong kontrata sa pamamagitan ng pagtatrabaho sa iba ng walang pahintulot ng iyong amo.

Ang suweldo mo ay maaaring bayaran ng *cash* o *bank transfer*. Sa alinman sa mga paraang ito, ikaw at ang iyong amo ay pipirma sa resibo. Upang maging madali ito, may librito ng resibo na isinama sa gabay na ito.

Huwag kang basta magtitiwala sa mga taong hindi mo kakilala at baka ipahamak ka nila. Huwag kang papayag na magamit. Igalang mo ang pribadong buhay ng iyong amo at mga kasama sa bahay. Huwag pag-uusapan ang mga pribadong bagay sa labas ng bahay. Igalang mo ang relihiyon ng pamilya ng iyong amo tulad ng paggalang nila sa iyong relihiyon.

Kung nanaisin, maaari kang bumili ng iba pang damit mula sa sarili mong pera. Maaaring piliin ng iyong amo na magsuot ka ng uniporme na bibilhin niya para sa iyo.

- **Permiso na makapagtrabaho at makapanirahan:** Pagkadating mo sa Lebanon, responsibilidad ng iyong amo na tiyaking ikaw ay may regular na permiso na makapagtrabaho at makapanirahan na ire-renew taun-taon ng iyong amo sa sarili niyang gastos. (Artikulo 10) (Tingnan ang Tsapter 1 para sa dagdag na impormasyon.)
- **Lingguhang pahinga:** May karapatan ka sa isang (1) araw na pahinga o *day off* bawat linggo na mayroong dalawampung (24) na oras na tuluy-tuloy. Sa panahong ito, ikaw ang may pananagutan sa iyong sarili. Dapat pagkasunduan mo at ng iyong amo kung aling araw ng linggo ang napili mong pahinga at kung ano ang gagawin mo sa iyong lingguhang pahinga (Artikulo 12).
- **Oras ng Pagtatrabaho:** May karapatan kang magtrabaho ng humigit-kumulang sampung (10) oras na hindi tuloy-tuloy bawat araw, at may karapatan ka rin para sa hindi kukulangin sa walong (8) oras na tuloy-tuloy na pahinga sa gabi (Artikulo 11).
- **Taunang bakasyon:** May karapatan kang magkaroon ng anim (6) na araw na bakasyon bawat taon. Pag-usapan niyo ng iyong amo kung kailan mo gagawin ang bakasyong ito at ipaalam mo sa kanya ang iyong mga plano ukol dito (Artikulo 12).
- **Gastos sa pagbibiyaha:** May karapatan kang magkaroon ng tiket pauwi sa Pilipinas sa pagtatapos ng iyong kontrata. May mga kataliwasan o *exception* dito na malalaman mo sa bahagi ng Gabay na ito tungkol sa "Pagtatapos ng Kontrata" (Artikulo 13).
- **Komunikasyon sa iyong pamilya:** May karapatan kang tumawag at tawagan ng iyong pamilya at mga kaibigan at magpadala at makatanggap ng sulat o mensahe. Ang iyong amo ay tutulong sa komunikasyon mo sa iyong pamilya at magbabayad ng isang tawag mo sa telepono bawat buwan. Ikaw ang magbabayad sa iba mo pang tawag (Artikulo 14). (Tingnan ang Tsapter 4.8 para sa iba pang paliwanag).
- **Sick leave:** Kung ikaw ay magkasakit o masaktan, may karapatan ka sa *sick leave* na kalahating buwan na may bayad at kalahating buwan na may kalahating buwan na bayad. Ito ay magiging base sa medikal na ulat (Artikulo 15)
- **Pagtatapos ng kontrata:**
 1. Maaaring tapusin ng iyong amo ang kontrata mo sa sandaling gumawa ka ng isang bagay na magdudulot ng problema sa kanya o kung gumawa ka ng isang bagay na labag sa mga batas sa Lebanon. Sa mga ganitong kaso, ikaw ang magbabayad sa iyong tiket pauwi (Artikulo 16).
 2. Maaari mong tapusin ang kontrata sa iyong amo kung hindi siya nagbabayad ng iyong suweldo o kung kulang ang ibinibigay sa iyong suweldo sa loob ng tatlong (3) magkakasunod na buwan; kung may pangkaisipan at pisikal na pang-aabuso na pinatutunayan ng medikal na ulat; kung ikaw ay nagamit at pinilit na magtrabaho ng naiiba sa pagiging kasambahay. Sa mga kasong ito, ang iyong amo ang magbabayad ng tiket mo pauwi (Artikulo 17).
- **Pagtatalo o alitan:** Kung ikaw at iyong amo ay magkaroon ng pagtatalo o alitan tungkol sa iyong karapatan at pananagutan sa loob ng iyong Kontrata sa pagtatrabaho, ikaw at ang iyong amo ay parehong maaaring magharap ng reklamo sa *Ministry of Labour* na tutulong sa pag-areglo (Artikulo 18). Kung mabigay ang pag-aareglo sa pagtatalo o alitan, ikaw at ang iyong amo ay may karapatan na humanap ng pagwawasto sa kukulang Korte sa Lebanon. (Artikulo 19) (Tingnan ang Tsapter 3.2)
- **Opisyal na kopya:** Ang iyong kontrata ay nakasulat sa salitang Arabic at ito ay kasalukuyang isasalin sa wikang Filipino. Tiyakin mong ang kontratang ito ay iyong matatanggap, pipirmahan at magtatago ka ng isang kopya para sa iyo.

Ibig sabihin nito na maaari kang magpahinga ng maikli (break) sa araw at ikaw ay maaaring magpahinga sa gabi nang hindi kukulangin sa 8 oras. Kung utusan ka ng iyong amo na magtrabaho sa gabi at/o Sabado at Linggo, at ikaw ay pumayag, ang trabahong ito ay hindi dapat lumampas sa 10 di-magkakasunod na oras bawat araw kasama ang maikling pahinga at oras para kumain. Siguruhin mo na nagkakasundo kayo sa oras upang mabawi mo ang iyong arawan at lingguhang pahinga at sabihin mo sa iyong amo kung kailan ka babalik para maiwasan ang hindi pagkakaunawaan.

Tsapter 3

Ano ang gagawin kung ikaw ay nasa gitna ng gulo



Ang larawan ay kuha mula sa video "Maid in Lebanon" ni Carol Mansour

1. Ikaw ay nasa gitna ng gulo kung mawawala ang iyong legal na katayuan (legal status) na makapanirahan.

Mawawala ang iyong legal na katayuan na makapanirahan kung:



- Ang iyong *visa* at/o permiso na makapanirahan ay wala nang bisa o *expired* na.
- Umalis ka sa bahay ng iyong amo (ang tawag dito ay “pagtakas”) at iniwan mo ang iyong trabaho nang walang anumang legal o makatarungang dahilan batay sa iyong kontrata.
- Ikaw ay nagtatrabaho ng ilegal (walang permiso na makapagtrabaho).
- Gumawa ka ng krimen, tulad ng pagnanakaw, pagpatay, prostitusyon,

Ano ang mangyayari kung mawala ang iyong legal na katayuan na makapanirahan?



- Mawawala ang iyong permisong makapanirahan at makapagtrabaho sa Lebanon. Kapag nangyari ito, maaari kang abusuhin at gamitin ng ibang tao.
- Mahaharap ka sa banta na panghuhuthot o pangingikil (pera, serbisyo, pagkaalipin) at abuso (pisikal, seksuwal, at iba pa.)
- Mabubuhay ka sa takot na maaresto, mabilanggo, at ma-*deport*.
- Ikaw ay maaaring mabilanggo at ma-*deport* dahil sa ilalim ng batas ng Lebanon, ikaw ay ituturing na lumabag sa batas ng imigrasyon at ng paninirahan sa bansang nasa ilalim ng *sponsorship system*.
- Maaaring mahirapan kang tumanggap ng proteksiyon mula sa batas, *healthcare*, at iba pang serbisyong nakalaan para sa mga legal na manggagawa.
- Kung ikaw ay maaresto at mabilanggo dahil sa iyong ilegal na katayuan na makapanirahan o “*illegal residence status*”, maaari kang ikulong ng mga awtoridad na Lebanese sa kanilang piitan hanggang maresolba ang iyong kaso.
- Kung mapatunayan kang gumawa ng krimen ng pagnanakaw o prostitusyon, ikaw ay lilitisin sa kanilang korte (*criminal court*) at papatawan ng parusang pagkabilanggo. Kaya nga iwasan na gumawa ng anumang krimen.
- Ang mabilanggo na may hatol na kriminal ay isang seryosong bagay. Maging maingat upang maiwasan ang masangkot sa mga gawaing kriminal na magiging dahilan ng pagkabilanggo.

Ano ang gagawin kung ikaw ay nasa gitna ng gulo?



Box 3: "Pagtakas"

Nakasanayan nang gamitin ang terminong "takas" na tumutukoy sa isang migranteng kasambahay na umalis sa bahay ng kanyang amo dahil sa :

- Masamang pagtrato;
- Hindi pagbabayad ng kanyang suweldo;
- Personal na kadahilanan at sa kagustuhang magtrabaho sa iba bilang isang "freelancer"
- Hindi niya gusto ang trabaho.

Tandaan:

- Ang pagtakas sa bahay ng iyong amo ay maaaring maglagay sa iyo sa isang hindi komportable o mas mapanganib sa sitwasyon kumpara noong una.
- Huwag umalis sa bahay ng iyong amo bilang unang opsyon.
- Bilang unang hakbang, sikapin na kausapin ang iyong amo tungkol sa iyong problema lalo ng kung ito ay tungkol sa iyong mga karapatan na nakasaad sa iyong kontrata.
- Kung mabigo ka at magpasyang umalis sa bahay ng iyong amo, umalis ka pagkatapos lamang na matawagan mo ang mga taong puwedeng tumulong sa iyo (makikita sa Annex 2: "Asking for Help").
- Tiyakin na naiintindihan mo:
 - Ang mga pagpipilian na mayroon ka at ang kanilang puwedeng kahinatnan;
 - Ang mga payo na ibinibigay sa iyo;
 - Ang magiging implikasyon ng iyong gagawin



• Mga dapat malaman:

Kung nasa gipit na kalagayan:

- "Maging mahinahon!"
- "Huwag mataranta!"
- "Huwag magdesisyon ng nagmamadali at dahil lamang sa ikaw ay desperado!"
- "Huwag hayaang galit at takot ang manaig sa iyong mga gagawin na maaari mong pagsisihan sa huli!"
- Sikapin na makahanap ng pinakaligtas at pinaka-angkop na soulusyon para sa ganitong sitwasyon.
- "Huwag gagawa ng anumang bagay na maglalagay sa iyo sa panganib!"
- "Humingi ng tulong; tandaan hindi ka nag-iisa."
- "Marami ang puwedeng tumulong sa iyo."

- Una, subukang tawagan ang mga numerong ibinigay sa iyo na matatagpuan sa Annex 2 at 4 ng Gabay na ito (numero ng iyong Embahada, mga *Help Hotlines*, numero ng *Ministry of Labour* at numero ng *General Security*).
- Ipaliwanag mo ang iyong sitwasyon ng malinaw at ng may buong katapatan, at makinig sa mga opsyon at payo na ibinigay sa iyo .
- Kung hindi ka makahanap ng telepono:
 - o Tawagan ang kapitbahay.
 - o Humingi ng tulong sa kapwa migranteng kasambahay na pinagkakatiwalaan mo.

2. Ano ang mga dapat gawin kung mayroon kayong pagtatalo o alitan ng iyong amo?

Kami'y umaasa na ikaw, bilang isang manggagawa, ay magkakaroon ng magandang relasyon sa iyong amo. Gayon pa man, ang pagtatalo at alitan ay posibleng mangyari. Ito ay puwedeng mangyari sa pagitan mo at ng pamilya kung kanino ka nagtatrabaho dahil sa hindi pagkakaintindihan at mga iba't-ibang inaasahan. Kapag ito ay nangyari, makipag-usap sa iyong amo upang makahanap ng solusyon na katanggap-tanggap sa inyong dalawa. Bagama't ang mahusay na pakikipag-usap sa iyong amo ay napakahalaga, kung minsan ang pagkakaiba ng wika ay maaaring maging hadlang. Maaaring hindi mo maipahayag ang sarili mo ng ayon sa gusto mo o malinaw na maintindihan ang sinasabi ng amo mo sa iyo.

Hinihimok namin na pag-aralan mo ang wikang Arabic sa lugar ng iyong trabaho o magtanong sa iyong mga kaibigan sa Pilipinas na nagtatrabaho na sa Lebanon nang matagal na panahon para turuan ka ng wikang ito. Dahil dito, binibigyan ka namin ng pangunahing bokabularyo (Tingnan ang Annex 1) na nakasulat sa wikang Arabic na makakatulong sa iyo upang makipag-usap ng maayos sa iyong amo at sa kanyang pamilya. Minumungkahi din namin na ipaliwanag mo ang iyong pagkukuro o saloobin sa iyong amo ng kalmado at may pasensiya. Sinasabi sa iyong kontrata na kung mayroong pagtatalo sa pagitan mo at ng iyong amo na hindi kayang lutasin agad, ikaw at ang iyong amo ay maaaring maghain ng reklamo sa *Ministry of Labour*. Sa oras na hindi ma-areglo ang pagtatalo, ikaw at ang iyong amo ay maaring maghangad ng pagwawasto mula sa *Lebanese Courts*. Ipinapayo din namin na humingi ka ng tulong sa mga institusyon na nabanggit sa Annex 2 na maaaring tumulong sa iyo.

3. Ano ang abuso sa trabaho?



Ang abuso ay kung ikaw ay minamaltrato ng iyong amo o sino man na miyembro ng kanyang pamilya. Ito ay dapat i-report sa loob ng 48 oras sa embahada ng Pilipinas, sa *General Security* at sa *Ministry of Labour*. May iba't-ibang uri ng pang-aabuso:

1. Abusong pangkabuhayan: Ito'y nangyayari kung alin man sa TERMINO at KONDISYON ng iyong kontrata ay nilabag ng iyong amo tulad nang hindi pagpapasuweldo sa tamang oras, pagbibigay ng kulang na suweldo o hindi ka pinapasuweldo; kapag hindi ka binibigyan ng pangangalagang medikal, sapat na tirahan o lugar pahingahan, sapat na pagkain at iba pa.

2. Abusong pangkaisipan: Ito'y nangyayari kung pagbawalan ka ng iyong amo na tumawag at makipag-usap sa iyong pamilya, limitahan ang iyong galaw at oras ng pahinga, pagtago sa iyong pasaporte at iba pang personal na dokumento, kinukulung ka sa isang kwarto or sa loob ng bahay na labag sa iyong kagustuhan.

3. Abusong berbal: Ito'y nangyayari kung sinasabihan ka ng iyong amo ng mga salitang nakakababa ng pagkatao, nakakainsulto, nanghihiya, nanghahamak at nangaalipusta sa iyong lahi, relihiyon, pananamit, at iba pa.

4. Karahasang pisikal: Ito'y nangyayari kung hinahampas, kinukurot, sinisipa, pinapaso ka ng iyong amo. (Bukod sa mga ito ay marami pang ibang uri ng karahasang pisikal)

5. Abusong seksuwal: Ito'y nangyayari kung pinilit ka ng iyong amo o sino man sa kanyang pamilya na makipagtalik na labag sa iyong kagustuhan o mayroong pagpapahiwatig ng seksuwal na pagnanasa sa iyo at iba pa.



Kung alinman sa mga nabanggit na abuso ay ginawa sa iyo, mayroon kang sapat na dahilan na tapusin ang iyong kontrata.

****Tandaan: ang masamang pagtrato sa iyong amo o miyembro ng kanyang pamilya ay abuso rin at ito ay sapat na dahilan para sa iyong amo na tapusin ang iyong kontrata. Depende sa uri ng abuso na iyong nagawa, ikaw ay maaaring maparusahan sa ilalim ng batas ng Lebanese.**

4. Pagpapalit ng iyong amo

Ang unang tatlong buwan ng iyong pagtatrabaho ay maaaring siyang pinakamahirap. Sa panahong ito, ikaw ay umaangkop sa bagong trabaho, sa iyong bagong tirahan at sa iyong bagong kapaligiran. Maaaring hindi ka maging masaya sa iyong trabaho; maaaring ito ay masyadong mahirap, mabigat at nakakapagod ang mahabang oras. Maaaring mahirapan ka sa pakikisama sa iyong amo. Maaaring makaramdam ka ng hindi ka naiintindihan, inaapi at nag-iisa.

- Bago ka gumawa ng malaking desisyon, at bago ka humiling ng pagpapalit ng iyong amo, makabubuti na kausapin mo muna ang iyong amo para pag-usapan ang mga isyu at tingnan mo kung makakahanap ka ng solusyon sa iyong mga problema.
- Kung hindi ka makahanap ng paraan para maging maayos ang iyong sitwasyon, maaari ka nang humiling na magpalit ng amo. Ang mga *employment agencies* sa Lebanon ay obligadong tulungan ka at ang iyong amo sa pagpapalit ng lugar ng trabaho sa loob ng tatlong buwan pagkatapos ng iyong pagdating sa Lebanon ngunit dapat hindi ito lalampas sa tatlong buwan.

5. Tulong legal

Mayroon kang karapatan para bigyan ng tulong legal. Halimbawa, puwede kang bigyan ng abogado para konsultahin o para maging kinatawan mo sa korte. Ang tulong legal ay maaaring magastos at baka hindi mo ito kayanin. Gayon pa man, may mga *non-government organizations* (tingnan ang listahan sa Annex 2) na maaaring magbigay sa iyo ng libreng tulong legal. Kung sakaling kailangan mong humarap sa korte kahit sa ano mang kadahilanan, puwede kang humiling ng tagasalin sa wikang Filipino o *interpreter*; kung minsan, puwede kang tulungan ng embahada ng Pilipinas at/o ng isang *non-government organization* tungkol dito. Mayroon kang karapatan para tawagan ang embahada ng Pilipinas o konsulado para sa tulong legal at tulong sa pagsasalin sa wikang Filipino.



Mga dapat malaman:

- Memoryahin mo ang mga pangunahing numero ng telepono na kailangan mong tawagan agad kung sakaling mayroon kayong pagtatalo o problema ng iyong amo at kailangan na ito ay malutas agad.
- Ang numero ng pulis at ambulansiya ay nakalista sa Annex 2 sakaling may hindi inaasahang pangyayari sa bahay o sa paligid mo na nangangailangan ng tulong tulad ng sunog, pagkahulog at iba pa.

6. Alamin pa ang tungkol sa:

Kaligtasan sa lugar ng iyong trabaho:

- Huwag gumamit ng Clorox sa mainit na tubig. Dapat gumamit ka ng plastik na guwantes kapag gumagamit ng kemikal sa paglilinis. Takpan ang iyong ilong at bibig upang hindi mo malanghap ang kemikal habang naglilinis. Dapat ding gumamit ka ng tamang sapatos upang hindi ka madulas sa basang sahig.
- Kung ikaw ay nautusang maglinis ng bintana at ng balkonahe, tiyakin na mag-ingat na hindi mawala ang iyong balanse kapag ikaw ay nakahilig o inaabot ang rehas ng bintana.
- Iwasan na nakasuot ang basang damit nang matagal. Magpalit ng tuyong damit para maiwasan magkasakit
- Laging magtanong kung hindi mo naiintindihan ang utos at pakiusap ng iyong amo.

Pag-aasawa o Pagpapakasal

- Bilang isang migranteng kasambahay, dapat malaman mo ang mga posibleng kahinatnang legal kung ikaw ay mag-aasawa o magpakasal o may balak na magbuntis sa Lebanon.
- Walang kasalang sibil sa Lebanon; gayon pa man, kinikilala ng gobyerno ng Lebanon ang anumang kasalang sibil na ginawa sa labas ng bansa.
- Nakasaad sa Konstitusyon ng Lebanon na legal ang pag-aasawa o pagpapakasal nang sinuman. Gayon pa man, kapag ang migranteng kasambahay ay nasa ilalim ng *sponsorship (kafala) system*, ang pag-aasawa o pagpapakasal ay nagiging komplikado at mahirap na isyu. Minumungkahi namin na kung sino mang migranteng kasambahay ang may katanungan sa pag-aasawa sa ilalim ng *kafil system*, ay tawagan ang embahada ng Pilipinas para sa kaukulang payo at impormasyon (Tingnan ang Annex 2 "Paghingi ng Tulong.")

Pagbubuntis:

- Bago magtungo at pagkadating mo sa Lebanon, ikaw ay dapat sumailalim sa eksamen sa pagbubuntis (*pregnancy test*).
- Sa Lebanon, walang *Pregnancy Policy* na ipinatutupad para sa mga migranteng kasambahay na babae.
- Kung ikaw ay buntis, hindi ka maaaring manatili sa Lebanon bilang migranteng kasambahay. Agad kang pababalikin sa Pilipinas ng iyong *employment agency*.
- May mga kasalukuyang ginagawang hakbang para mabago ito na dapat mong malaman.
- Hindi kasama ang gastos sa panganganak sa seguro sa kalusugan o *health insurance* na sumasaklaw sa mga migranteng kasambahay na babae. Hindi rin kasama sa iyong kontrata ang *maternity leave*.
- Ang pagpalsipika ng *pregnancy test* ay maaaring maglagay sa iyo sa mahirap na sitwasyon.
- Lagi mong isaisip na ayon sa batas ng Lebanon, hindi posible na ipasa ng ina ang kanyang nasyonalidad (*nationality*) sa kanyang anak.

Trafficking in Persons:

- Makabubuting maintindihan mo ang pagkakaiba ng *labour migration* at *trafficking in persons*.
- Ang mga sitwasyong maaaring may kinalaman sa *trafficking in persons* ay dapat i-report sa mga numero ng telepono na matatagpuan sa Annex 2.



Ang internasyonal na depenisyon ng *trafficking in persons* ay nagsasad na:

Ang ibig sabihin ng *trafficking in persons* ay pag-recruit, paghahakot, paglipat, pagkupkop o pagtanggap ng tao sa pamamagitan ng pananakot o paggamit ng dahas o iba pang uri ng pagpipigil, pag-agaw, pandaraya, panlilinlang, pag-abuso sa kapangyarihan o sa kahinaan ng posisyon sa pagbibigay o pagtanggap ng bayad o benepisyo para makuha ang pagpayag ng isang tao sa hangaring magsamantala.

Ang pagsasamantala ay kinabibilangan ng prostitusyon, o iba pang uri ng sekswal na pananamantala, sapilitang pagtatrabaho o sapilitang serbisyo, pang-aalipin o iba pang gawain tulad nito at pagtanggap ng bahagi ng katawan.*

*United Nations Palermo Protocol, 2000.

Chapter 4

Pag-angkop sa Kulturang Lebanese



Larawan ni Carol Mansour



Bilang migranteng kasambahay, ang pagkakaroon ng kaalaman sa kultura at ugali ng iyong amo, ng kanyang pamilya, at ng bansang Lebanon ay makatutulong para maiwasan ang hindi pagkakaintindihan at sa pagpapabuti ng iyong buhay at karanasan sa Lebanon.

1. Tungkol sa Lebanon: Pagsasalarawan sa bansa



- Ang Lebanon ay nasa silangang bahagi ng dagat ng *Mediterranean* (*Mediterranean Sea*).
- Ito ay bansang bulubundukin ngunit ang ibang bahagi nito ay kapantay ng dagat at may mahabang dalampasigan.
- Ang populasyon ng Lebanon ay halos 4 na milyong tao.
- Bukod sa Beirut, ang iba pang pangunahing lunsod ay Baalbek, Batroun, Beiteddin, Jezeen, Byblos, Jounieh, Sidon, Tripoli, Tyre and Zahle. Ang kapital ng Lebanon ay Beirut. Ito ay isang lunsod sa may baybayin kung saan ang halos kalahati ng populasyon ay naninirahan.
- Ang pera ng Lebanon ay tinatawag na Lebanese Lira (LL) o (LBP). Ang katumbas ng US \$1 (isang US dolyar) ay LL 1,500 (maaaring magbago ang palitan). Ang US dolyar ay ginagamit din sa araw-araw na transaksyon.
- Ang klima sa Lebanon ay karaniwang katamtaman; ito'y nagbabago depende sa lugar at panahon mula tag-init hanggang tag-lamig. Ang panahon ng tag-init ay mula Hunyo hanggang Setyembre at ang panahon ng tag-lamig at tag-ulan ay mula Oktubre at nagtatapos ng Abril.
- Ang temperatura ay katamtaman sa Abril at Mayo. Ang tabing-dagat ay palagiang mainit kaysa sa kabundukan.
- Kung tag-init, kakailanganin mo ang mga damit na yari sa koton at iba pang manipis na tela.
- Kung tag-lamig, kakailanganin mo ang mga damit na makakapal na gawa sa lana o wool (dyaket, balabal, medyas, bandana at marahil, sombrero)
- May iba't-ibang relihiyon, lahi at nasyonalidad ang mga taong naninirahan at nagtatrabaho sa Lebanon. Ang pagkakaisa sa relihiyon at lahi ay mahalaga para sa mga tao nang sa gayon ay makapamuhay ng sama-sama.
- Siguraduhin na alam mo ang mga pagbabago sa politika sa Lebanon at sinusunod mo ang panuntunan sa seguridad. Halimbawa, ang hindi paglabas ng bahay kung sakaling may tensiyon at pag-iwas sa mga matao at masisikip na lugar.



2. Mga nakasanayang panlipunan

- * Minsan, ang mga tao sa Lebanon ay nagsasalita ng may malakas na boses. Pero hindi ibig sabihin nito na sila ay galit sa iyo o hindi ka nila gusto. Ito ay naiibang paraan nang pakikipag-usap mula sa paraan na nakasanayan mo.
- * May mga pagkakataong sabay-sabay na nagsasalita ang mga Lebanese. Gayon din, maaaring makatanggap ka ng utos mula sa ibang miyembro ng pamilya nang sabay-sabay. Kung mangyayari ito, tanungin mo ang iyong amo kung alin ba sa mga utos ang dapat mong unahing gawin.
- * Kadalasan, kung ang mga Lebanese ay nagsasabi ng “HINDI”, tinataas nila ang kanilang kilay, umiiling ng kaliwa’t kanan o tumitingala.
- * Karaniwan sa mga Lebanese ang umistima ng maraming bisita sa kanilang bahay hanggang hatinggabi.

3. Pakikisama sa pamilya ng iyong amo

- ✿ Dapat mabihasa ka sa pamilya ng iyong amo. Intindiin mo ang kanilang mga kaugalian na may kinalaman sa kanilang lipunan, kultura at relihiyon at ang mga karaniwang gawain ng pamilya para mas lalong maganda ang iyong pakikisama sa loob ng kanilang bahay.



Larawan ni Carol Mansour

4. Relihiyon

- ✿ Ang Konstitusyon ng Lebanon ay sumasaklaw sa lahat ng taong naninirahan sa bansa kabilang ka na bilang isang migranteng kasambahay.
- ✿ Ang relihiyon ay may mahalagang papel sa lipunan ng Lebanon. May dalawang pangunahing relihiyon sa bansa: Kristiyano at Muslim.
- ✿ Ang mga Kristiyano sa Lebanon ay kinabibilangan ng mga sumusunod: Katoliko, Maronites, Greek Orthodox, Protestante at iba pang sekta.
- ✿ Ang mga Muslim sa Lebanon ay kinabibilangan ng mga sumusunod: Shiites, Sunnis, Alawites at Druze.
- ✿ Ang bawat relihiyon ay may kani-kaniyang kaugalian, nakasanayan at batas sa pamilya para sa kasal, mana at iba pa.

Ang relihiyon ng iyong amo ay maaaring iba mula sa iyo. Mahalaga para sa iyo at sa iyong amo na maunawaan at igtalang ang relihiyon ng bawat isa.

5. Mga tamang kilos at ugali

Ang mga itinuturing na tamang kilos at ugali sa Pilipinas ay maaaring iba mula sa nakasanayan ng iyong amo sa Lebanon. Mahalaga na kausapin mo ang iyong amo tungkol sa mga sumusunod na isyu:

- Ano ang dapat mong isuot sa loob at labas ng bahay ng iyong amo? Mas mabuti kung hindi ka magsusuot ng shorts, maiksing palda, o masyadong masakip na t-shirt habang nagtatrabaho. Sa ibang bahay, karaniwan ang pagsusuot ng uniporme na ibibigay sa iyo ng iyong amo.
- Maaaring magkaroon ng hindi pagkakaunawaan kung makikita kang nakikipag-usap sa lalaki dahil sa kaibahan ng kultura sa pagitan ng Pilipinas at Lebanon. Kung ano man na sa palagay mo ay isa lamang pagpapahayag ng pagkakaibigan ay maaaring pagkamalan ng iyong kagustuhan o interes na magkaroon ng seryosong relasyon. Kailangan mong pagmasdan kung paano nag-uusap ang lalaki at babae sa iba't-ibang konteksto sa Lebanon at kumilos ng nararapat para maiwasan na hindi ka maunawaan.

6. Pagkain

Ang pagkaing *Lebanese* ay itinuturing na balanseng diyeta (*balanced diet*). Kasama dito ang kasaganaan ng tinapay, sariwa at nilutong prutas at gulay, karne at pagkaing dagat. Ang isa sa pinakakilalang putahe ng Lebanese sa mundo ay tinatawag na “Mezze”, na pinagsama-samang piling pampagana tulad ng: *olives, keso, yogurt, sausages, vegetable salad* at iba pa.



Ang iba't-ibang kultura sa Lebanon ay may iba't-ibang kaugalian sa pagkain. Halimbawa, may mga pamilya na hindi kumakain ng karne ng baboy o di kaya'y pahintulan ang ano mang produkto na may karneng baboy na dalhin sa loob ng kanilang bahay. Sa iba naman, ang pagkakamay ay hindi katanggap-tanggap. Gayon din, bawal ang alak sa ilang mga pamilya.

Samaktwid, itanong mo sa iyong amo kung mayroon silang mga patakaran tungkol sa pagbili o sa pagkain ng ilang uri ng pagkain.

Dapat mong ipaliwanag sa iyong amo ang iyong mga kinagawiang pagkain (tulad ng pagkain ng kanin) para maintindihan niyo pareho at irespeto ang kanya-kanyang pangangailangan at nakaugalian sa pagkain.

7. Pamantayan ng kalinisan

- Ang tinuturing na “malinis” ay maaaring magkaiba sa bawa't bahay o sa bawa't kultura.
- Dahil ikaw at ang iyong amo ay magtatrabaho at titira sa isang bahay, mahalaga para sa inyong dalawa na linawin ang mga inaasahan at pamantayan ng kalinisan.

- Ang pagkakaiba ng pamantayan ng kalinisan ay sumasakop sa paglilinis ng pagkain, paghuhugas ng pinggan, paglilinis ng sahig at bintana at maging ang personal na kalinisan.
- Dapat mong iangkop ang iyong pamamaraan ng paghahanda ng pagkain at inumin ayon sa kagustuhan ng iyong amo.
- Ang personal na kalinisan ay napakahalaga lalo na kung nag-aalaga ka ng bata upang maiwasan ang pagkalat ng karaniwang sipon. Dapat na madalas kang maghugas ng kamay gamit ang tubig at sabon.

8. Paano tumawag o sumulat sa iyong pamilya sa Pilipinas?

* Ang presyo ng pagtawag sa telepono ay inaasahang tumataas, magtanong palagi sa anumang pagbabago sa presyo.

- Ang Lebanon ay gumagamit ng *direct dialling system* para sa mga pagtawag sa telepono. May mga *phone booths* kung saan ka puwedeng mag-lokal at internasyonal na tawag gamit ang *phone cards*. Makakabili ka ng *telephone card* na tinatawag na “*telecarte*” sa mga komersiyal na tindahan upang makatawag sa mga *phone booths*. Maaari ka rin magpunta sa mga opisina ng telepono ng gobyerno (kung tawagin ay “*centrale*” sa Arabic) kung saan ka puwedeng mag-lokal at internasyonal na tawag. Dito magbabayad ka ng *cash*.
- Maari kang magtanong sa “*Liban Post*” tungkol sa kung anong paraan at serbisyo sa pagpapadala ng sulat; Ito ang nagbibigay serbisyo sa koreo sa Lebanon para sa lokal at internasyonal na pagpapadala ng sulat.

Box 4: Mga internasyonal code ng ibang bansa

Country	Code
Bangladesh	00880, Dhaka: 00880-2- at ang numerong tinatawagan mo.
Ethiopia	00251, Addis Ababa: 00251-1- at ang numerong tinatawagan mo.
Indonesia	0062, Jakarta: 0062-21- at ang numerong tinatawagan mo.
Madagascar	00261, Antananarivo: 00261-2- at ang numerong tinatawagan mo.
Nepal	00977, Kathmandu: 00977-1- at ang numerong tinatawagan mo.
The Philippines	0063, Manila: 0063-2- at ang numerong tinatawagan mo.
Sri Lanka	0094, Colombo: 0094-11- at ang numerong tinatawagan mo.
Vietam	0084 Hanoi: 0084-4 at ang numerong tinatawagan mo

9. Paano magpadala ng pera sa Pilipinas?

- Habang nasa Lebanon, puwede kang magpadala ng pera sa pamilya mo sa pamamagitan ng *international money transfer*. Ang bayad para dito ay depende kung saang bansa ka magpapadala ng pera. Karaniwan, ang bayad ay US\$ 15 para sa pagpapadala ng pera na nagkakahalaga sa pagitan ng US\$100 at US\$1,000.
- Ang pagpapadala ng pera sa pamamagitan ng bangko o *bank transfer* ay puwedeng gawin mula sa *bank account* ng iyong amo papunta sa iyong bank account sa Pilipinas. Puwede kang magbukas ng *bank account* bago ka umalis ng Pilipinas para mapadali ang pinansiyal na transaksyon. Tandaan na ang nagpapadalang bangko sa Lebanon at ang tumatanggap na bangko sa Pilipinas ay maaaring sumingil ng bayad sa bawat paglipat ng pera. Dapat mong alamin kung magkano ito bago ka pumili ng paraan para sa pagpapadala ng pera sa iyong pamilya sa Pilipinas.
- Maaari kang magpadala ng pera sa iyong pamilya sa Pilipinas sa pamamagitan ng taong kilala mo, pingkakatiwalaan at susunod sa iyong mga tagubilin.

10. Transportasyon

Maraming uri ng transportasyon sa Beirut at sa Lebanon:

- Ang mga bus at maliit na bus (*minibuses*) ang masasakyan sa karamihan ng siyudad sa Lebanon. Sila rin ang nagkokonekta sa mga siyudad.
- Ang mga pribadong *taxi* at *service* ang masasakyan din sa loob ng siyudad at kung ikaw ay pupunta sa ibang siyudad. Ang "*service*" ay isang uri ng *taxi* na pinaghahatiang sakyan ng mga pasahero. Ang bayad sa *service* ay maaaring doble para sa malalayong biyahe. Ang tawag dito ay "*serveesayn*" o 2 "*service*". Ang mga *taxi* at "*services*" ay may kulay pula na plaka ng sasakyan.



Mga dapat malaman:

- Siguraduhin na sabihin sa drayber kung gusto mo ng *service* o *taxi* bago sumakay at makipagkasundo sa bayad depende kung saan ka pupunta.
- Ang pamasahé ay patuloy na tumataas; makabubuti na alamin mo ito at makipagkasundo ka muna sa drayber bago sumakay.
- Maging pamilyar ka sa lugar kung saan ka nakatira para makalibot ka nang hindi naliligaw.
- Kilalanin mo ang isang palatandaan malapit sa iyong bahay (maaaring ito ay tindahan, museo, gusali, simbahan, sinehan at iba pa)
- Laging dalhin ang *address* at numero ng iyong amo na nakasulat sa parehong Arabic at Ingles sakaling kailangan mong magtanong ng direksiyon.

11. Pamimili

Maraming lugar sa mga pangunahing bayan kung saan ka puwedeng mamili ng damit at pagkain. Gayon pa man, dapat mong malaman na nagbabago ang presyo ng mga ito. Ang mga produktong *imported* ay maaaring napakamahal.

Mahal na Migranteng Kasambahay,

Kami ay umaasa na ang gabay na ito ay nakapagbigay sa iyo ng mga mahahalagang impormasyon upang maging madali ang pagtatrabaho at pagtira mo sa Lebanon. Nais din naming tiyakin sa iyo na ang pamahalaan ng Lebanon ay nakikipagtulungan sa mga ahensiyang internasyonal at sa mga *non-governmental organizations* upang mapabuti ang kondisyon mo sa trabaho sa diwa ng pagbibigay ng marangal na trabaho para sa lahat. Subalit, ang mga karapatan na nabanggit sa gabay na ito ay maaaring hindi mo makamit. Maaaring itago ng iyong amo ang iyong pasaporte, hindi ka bayaran at hindi ka pagkalooban ng araw ng pahinga o *day off*. Sana ay malaman mo na ginagawa namin ang lahat para mapabuti ang iyong kondisyon sa trabaho. Nakikipagtulungan kami sa gobyerno ng Lebanon para masigurado na ang mga dapat garantiya para sa iyong marangal na pagtatrabaho at pagtira sa Lebanon ay makamit at umaasa kami na magtatagumpay sa tulong mo.



Larawan ni Carol Mansour

Annex 1: Ang Wikang Arabic

Arabic ang opisyal na wika ng Lebanon, ngunit ang Ingles (English) at Pranses (French) ay ginagamit din sa pakikipag-usap. Narito ang ilang pangkaraniwang salitang binibigkas sa wikang Arabic.

PAGBATI:

■ Hi/Kumusta	marhaba
■ Hi/Kumusta (sagot)	marhabtain
■ Paalam	ma'a salaama / Allah ma'ak
■ Magandang umaga	sabah al-khayr
■ Magandang umaga (sagot)	sabah al-noor
■ Magandang gabi	masa' al-khayr
■ Magandang gabi (sagot)	masa 'an-noor
■ Magandang gabi	tisbah 'ala khayr
■ Magandang gabi (sagot)	wa inta min ahlu
■ Oo	na'am / aiwa
■ Oo (Yeah)	ay
■ Hindi	la
■ Please (Pakiusap)	iza bitreed / iza bitreedi (babae / lalaki)
■ Please (magalang)	law samaht / law samahti (babae / lalaki)
■ Please (tuloy po kayo)	tfaddal / tfaddali (lalaki / babae)
■ Salamat	shukran / merci
■ Maraming salamat	shukran kteer
■ Walang anuman	'afwan or tikram / tikrami (lalaki / babae)
■ Sandali lang po	lahza min fadlak / fadlaki (lalaki / babae)
■ Pasensiya na	'afwan
■ Sori/Ikinalulungkot ko	aasif / aasifa (lalaki / babae)
■ Walang problema	mafi mushkili
■ Hindi na bale	ma'alesh
■ Sandali lang	lahza
■ Maligayang bati	mabrouk
■ Kumusta ka?	kifak? / kifik? (lalaki / babae)
■ Mabuti, salamat	bikher il-hamdu lillah
■ Anong pangalan mo?	shu-ismak? / shu ismik? (lalaki / babae)
■ Ang pangalan ko ay...	ismi...
■ Ikinagagalak kong makilala ka	tsharrafna
■ Tagasaan ka?	min wayn inta? / inti? (lalaki / babae)
■ Ako ay taga ...	ana min...
■ Gusto mo ba ng...?:	inta bitheb? / inti bithebi? (lalaki / babae)
■ Gusto ko ng...:	ana bheb...
■ Hindi ko gusto ...:	ana ma bheb...

DIREKSIYON:

■ Paano pagpunta sa...?	keef boosal ala...?
■ Dito ang daan	min hon
■ Dito/Doon	hon / honeek
■ Sa harapan ng	iddaam
■ Malapit sa	qareeb
■ Malayo	ba'eed
■ Hilaga	shimaal
■ Timog	janoub
■ Silangan	sharq
■ Kanluran	gharb

EMERGENCIES:

■ Tulungan n'yo ako!	saa'idoone!
■ Ako'y maysakit	ana mareed / mareeda (male / female)
■ Tumawag ka ng pulis	ittasil bil bolees
■ Doktor	daktoor
■ Ospital:	al-mustash-fa
■ Pulis:	al bolees
■ Lumayo ka!	imshee! / rouh min hon!
■ Mahiya ka!	aayb!

NUMERO:

■ 0:	sifr
■ 1:	wahid (wahad)
■ 2:	itnayn / tintayn
■ 3:	talaata
■ 4:	araba'a
■ 5:	khamisa
■ 6:	sitta
■ 7:	saba'a
■ 8:	tamanya
■ 9:	tis'a
■ 10:	'ashara
■ 11:	yeehdaa'sh
■ 12:	yeetnaa'sh
■ 13:	talaatash
■ 14:	arbatash
■ 15:	khamastash
■ 16:	sittash
■ 17:	sabatash
■ 18:	tamantash
■ 19:	tasatash

20:	'ashreen
21:	wahid (wahad) wa 'ashreen
30:	talaateen
40:	arba'een
50:	khamseen
60:	sitteen
70:	saba'een
80:	'tamaneen
90:	tis'een
100:	miyya
200:	miyyatayn
1,000:	'alf
2,000:	'alfayn
3,000:	talaat-alf

ORAS AT ARAW:

Anong oras na?:	addaysh essa'aa?
Kailan?:	emta?
Ngayon:	halla'
Pagkatapos:	b'adayn
Nasa oras:	'al wakot
Maaga:	bakkeer
Huli:	ma'qar (ma'akhar)
Araw-araw:	kil youm
Ngayon/sa araw na ito:	al-youm
Bukas:	bukra
Sa makalawa:	ba'ad bukra
Kahapon:	imbaarih
Minuto:	daqeeqa
Oras:	saa'a
Araw:	youm
Linggo:	usboo'
Buwan:	shahr
Taon:	sana
Umaga:	soubeh
Hapon:	ba'ad deher
Gabi:	massa
Gabi:	layl
Lunes:	al-tenayn
Martes:	at-talaata
Miyerkules:	al-arba'a
Huwebes:	al-khamees
Biyernes:	al-jum'a
Sabado:	as-sabt
Linggo:	al-ahad

PAMIMILI AT SERBISYO:

■ Ako'y naghahanap ng...:	ana abhath... aa'n
■ Nasaan ang ...?:	wayn...?
■ Embassy o Embahada:	saffara
■ Airport o Paliparan:	matar
■ Simbahan:	kineesa
■ Moske:	jemii
■ Pasukan:	al-madkhal
■ Labasan:	al-khurooj
■ Labahin:	al ghaseel
■ Supermarket:	supermarket
■ Palengke (shop/tindahan):	dikkene (mahal)
■ Post office:	maktab al-bareed
■ Restawran:	al-mata'am
■ Ibig kong magpalit...	baddee sarref...
■ Pera:	masaari
■ Anong oras nagbubukas ...?:	emta byeftah?
■ Anong oras nagsasara ...?:	emta sakkir?
■ Ano ito?:	shu hayda? / shu hada?
■ Magkano?:	addaysh?
■ Ilan?:	kam wahid?
■ Magkano iyan?:	bi'addaysh?
■ Masyadong mahal:	hayda kteer ghaalee
■ Meron bang ...?:	fee...?
■ Malaki/Mas malaki:	kbeer / akbar
■ Maliit/Mas maliit:	sagheer / asghar
■ Mura/Mas mura:	rkhees / arkhas
■ Mahal:	ghaali
■ Sarado:	msakkar
■ Bukas:	maftuh

PERSONAL NA IMPORMASYON:

■ Petsa ng kapanganakan:	tareekh al-melad / -wilaada
■ Lugar ng kapanganakan:	makan al-melad / -wilaada
■ Nationality o nasyonalidad:	al-jenseeya
■ Pangalan	al-ism
■ Pasaporte	jawaz al-safar (o paspor)
■ Visa:	visa / ta'shira

IBA PA:

■ Ako:	ana
■ Ikaw (nag-iisa):	inta / inti (lalaki / babae)
■ Siya (lalaki):	huwa
■ Siya (babae):	hiyya
■ Kami:	nihna
■ Kayo:	into
■ Sila:	hinne
■ Dalhin mo sa akin:	jibli
■ Bigyan mo ako;	itini
■ Gusto ko ng:	baddee
■ Bahay:	beit
■ Lokal:	baladi
■ Bundok:	jabal

TRANSPORTASYON:

■ Taxi:	taxi
■ Bus:	bus
■ Serbis:	Service
■ Kotse:	Sayara
■ Eropiano:	attayara

MGA HOLIDAY:

■ Pasko:	id el milad
■ Bagong taon:	ras el sene
■ Linggo ng Pagkabuhay:	id el foseh – paques
■ Biyernes Santo :	jom'a al-'azimeh
■ Araw ng Palaspas:	Cha'nine

Ramadan: Ito ay tumutukoy sa ika-siyam na buwan ng *lunar Islamic calendar*, kung kailan ang mga Muslim ay nag-aayuno mula pagsikat ng araw (*sunrise*) hanggang paglubog ng araw (*sunset*).

Adha: Ito ay idinaraos 70 araw pagkatapos ng huling araw ng Ramadan. Ito ay pag-alaala sa sakripisyo ni Abraham kay Allah.

PAGKAIN:

■ Tinapay:	khubez
■ Tubig:	maay
■ Asin:	meleh
■ Asukal:	sukkar
■ Kape:	gahwwah

■ Karne:	lahme
■ Prutas:	fuwaki
■ Gulay:	khodra
■ Minatamis	helou

SA KUSINA:

■ Baso:	kubbaya
■ Tasa:	finjan
■ Plato:	sahhan
■ Tinidor:	shauki
■ Kutsilyo:	sukkin
■ Kutsara:	malaaka
■ Oven:	furen
■ Refrigerator	barrad
■ Lamesa	tawle
■ Upuan	cursa/ karaseh

SA PALIGID NG BAHAY:

■ Hagdan (maaring ipalipat-lipat):	Sellom
■ Hagdanan (nakapermante):	Daraj / Draj
■ Timba:	Salla
■ Basurahan:	Sallet Zuballa
■ Ashtray:	Manfada
■ Plantsa:	Mekeweh
■ Washing Machine:	Ghassala
■ Kama:	Srir - Takht
■ Kobre kama:	Sharshaf
■ Vacuum Cleaner:	Vacuum or Hoover
■ Kurtina:	Baradi
■ Sahig:	Alian
■ Carpet:	Sajjedeh / Sejjed
■ Bintana:	Shebbak / Shhebbik
■ Balkonahe:	Balcon
■ Pansara:	Stara
■ Plug:	Prese
■ Gas:	Gaz
■ Kuryente:	Kahraba
■ Pinto:	Bab
■ Ilaw:	Lamba
■ Salamin:	Mrayeh
■ Larawan:	Soura/ Sowar

Annex 2: Paghingi ng Tulong

Ang bagong bersiyon nito ay maaaring makuha online: www.mdwguide.com

PANGALAN	RESPONSIBILIDAD	IMPORMASYONG TATAWAGAN
Pangkalahatang Serbisyo/Mga Serbisyo ng Gobyerno		
Ministry of Labour – Department of Foreign Labour Force	Nag-ootorisa ng permiso para makapagtrabaho ang mga dayuhan. Minomonitor ang mga ilegal na imigrante o dayuhan.	01/556829
Ministry of Interior – Directorate General of General Security – The Foreigners Service	Responsable sa pagbibigay ng visa para makapagtrabaho at permiso para makapanirahan sa Lebanon. Minomonitor ang mga dayuhan sa Lebanon. Naghahanda ng mga dokumento na may kinalaman sa mga dayuhan, deportasyon sa kanilang mga bansa at sa mga insidente ng paglabag sa seguridad. Nagpa-follow-up ng mga permiso para makapanirahan ang mga dayuhan. Namamahala at inaayos ang pag-alis at pagdating ng mga manlalakbay ng iba't ibang nasyonalidad.	Upang maipabatid sa <i>Directorate General ng General Security</i> ang mga kaso kung saan ang mga migranteng kasambahay ay naabuso ng pisikal o emosyonal o naging biktima ng <i>sexual harassment</i> , pakitawagan ang <Security Room> sa mga sumusunod na numero sa loob ng 48 oras pagkatapos gawin ang pang-aabuso. 01/612401 01/612402 01/612405
Ministry of Interior – Police Forces	Nagmomonitor ng mga ilegal na dayuhan sa Lebanon at sinusuri ang estado ng kanilang mga papeles tulad ng pasaporte, residence cards, permiso para makapagtrabaho at iba pang mga requirements, sa pakikipagtulungan sa mga awtoridad na may kaugnayan sa usapin upang maayos ang kanilang pagbabalik sa kanilang bansa.	Upang maipabatid sa pulis ang anumang abuso na nagawa, tumawag sa 112.

PANGALAN	RESPONSIBILIDAD	IMPORMASYONG TATAWAGAN
Embahada/Konsulado		
Bukod sa mga institusyon ng gobyerno ng Lebanese, ang mga diplomatikong misyon ng inyong bansa ay nagbibigay ng mga serbisyo na makakatulong sa iyo kung ikaw ay nangangailangan. Ang iyong embahada/konsulado ay ang diplomatikong kinatawan ng iyong bansa sa Lebanon. Ang trabaho nito ay protektahan ang iyong bansa at ang iyong sariling interes.		
Konsulado ng Bangladesh	Honorary Consul: Mr. Mohammad Dandan	01/322005 Bechara El Khoury Ave., Eshmoun Building, 1st floor, Beirut, Lebanon Email: info@bangcons.com
Konsulado ng Ethiopia	General Consul: Mr. Asamenew Bensa	01/707333 - 01/388933 Badaro, Sami el Solh Highway, Manhaton Bldg, 2nd floor, Beirut, Lebanon Email: eth_con_leb8@hotmail.com
Konsulado ng Madagascar	Consul: Mr. Marcel Abu Chedid	09/444333. New Center Theresa Beach, Jounieh, Lebanon
Nepali Honorary Consulate General	Honorary Consul: Mr. Joe Issa El Khoury	01/386690 - 01/386691 Badaro, Nadim Comair Bldg, 8th floor, Beirut, Lebanon, Email: elkouryj@dm.net.lb
Embahada ng Pilipinas	Ambassador : Ms. Leah M. Basinang Ruiz	01/212001- Hotline: 03/859430 Achrafieh, Charles Malek Ave., across from Roadster Restaurant, Beirut, Lebanon Email: beirutpe@dfa.gov.ph
Embahada ng Sri Lanka	Ambassador: Mr. Ranjith Gunaratne	05/956031 - 05/596032 929 Mar Roukoz Str., Hazmieh, Lebanon Email: slembibn@cyberia.net.lb
Embahada ng Indonesia	Ambassador: Mr. Abdullah Syarwani	05/924682 Presidential Palace Str., Baabda, Lebanon Email: kbri@kbri-beirut.org
Vietnam	Walang embahada o konsulado sa Lebanon	

Non-governmental at iba pang organisasyon na tumutulong sa mga migranteng kasambahay sa Lebanon

PANGALAN	RESPONSIBILIDAD	IMPORMASYONG TATAWAGAN
Caritas Lebanon Migrant Centre	Nagbibigay ng suporta sa pamamagitan ng tulong <i>legal</i> at <i>social assistance</i> . Kasama na rin ang pagbibigay ng payo at <i>health insurance</i> sa mga migranteng manggagawa at refugees. Nagbibigay ng edukasyon para sa mga anak ng migrante at tulong sa pagbabalik sa sariling bayan at pagpapatira. Nagbibigay ng oryentasyon upang tulungan ang mga bagong dating na migranteng manggagawa na makahanap ng suporta at pagdamay at maprotektahan ang kanilang sarili. Tinutulungan ang mga babae at migranteng manggagawa na biktima ng "trafficking" at nagbibigay ng suporta sa mga nabilanggong manggagawa.	01/502550. Ang Center ay matatagpuan sa Sin El Fil, Beirut. HOTLINE: +961 3/092538 mula ibang bansa 03/092538 mula Lebanon.
The Pastoral Care of Afro-Asian Migrants (PCAAM)	Nagbibigay serbisyo sa pakikipagtulungan sa mga Katolikong pari at madre na tumutulong sa mga migranteng manggagawa. Nagbibigay sa mga migranteng manggagawa ng ispiritual na paggabay at nagtataguyod sa kanilang sama-samang pagbibigay kahulugan sa sarili. Ang PCAAM ay may buwanang pulong sa AAMC. Nagbibigay din sila sa mga migranteng manggagawa ng tulong legal at paggabay.	01/337655. Ang Presidente ng PCAAM ay si Bishop Antoine-Nabil Andari; si Father Martin McDermott, isang Heswitang pari mula sa Université St. Joseph Church sa Beirut, ang nakikipag-ugnayan sa centre na nasa 1st Floor, malapit sa Tabaris, Beirut.
The Afro-Asian Migrant Centre (AAMC)	Nagbibigay ng lugar kung saan puwedeng pumunta ang mga kasambahay sa araw ng kanilang pahinga o <i>day off</i> . Nagbibigay ng mga relihiyosong pagtuturo at paggabay sa mga migrante sa pamamagitan ng programa sa radyo sa istasyon na <i>Voice of Charity</i> 87.5 FM, 105.8 FM at 106.2 FM tuwing araw ng Linggo mula 8:00 ng gabi hanggang 9:30 ng gabi at tuwing Biyernes ng hapon sa ganap na 4:00. Kasama sa programa ang pagbabasa ng ebanghelyo, pagaanunsiyo ng mga gawain, at pagbibigay ng payo sa mga nakikinig gamit ang kanilang sariling wika. Naglalathala din sila sa tulong ng mga migranteng manggagawa ng pana-panahon na <i>newsletter</i> na may pamagat na <i>Solidarity</i> .	
Beirut Bar Association (Institute for Human Rights)	Nagbibigay ng tulong legal kung kinakailangan sa pamamagitan ng kanilang komite ng <i>legal aid</i>	01 480551 / 01 423943. Matatagpuan sa Institute for Human Rights Qasr el Adel Beirut – Lebanon
Syndicate of Recruitment Agencies in Lebanon	Nagbibigay ng pagsasanay o <i>training</i> sa mga alintuntunin ng tama at mabuting pag-uugali sa mga <i>employment agencies</i> sa Lebanon.	01/612808. Matatagpuan sa Badaro Street, Traboulsi Building, 4th floor, Beirut

PANGALAN	ANO ANG GINAGAWA NILA	IMPORMASYONG TATAWAGAN
KAFA	KAFA (Tama Na) <i>Violence & Exploitation</i> (Karahasan at Pang-aabuso) ay isang non-profit na organisasyon sa Lebanon na dedikado na labanan ang karahasan at pang-aabuso sa kababaihan. Ang KAFA's <i>Listening and Counselling Center</i> (LCC) ay tumutulong sa mga biktima ng karahasan kasama na ang mga migranteng kasambahay na biktima ng pisikal at sekswal na pang-aabuso. Ang LCC ay nagbibigay ng: pagpapayong <i>legal at social counselling</i> , representasyon sa mga usaping legal, pagrekomenda o referral sa isang <i>forensic doctor</i> para gumawa ng medikal na ulat (na magiging <i>legal</i> na patunay ng pang-aabuso), at pagrekomenda o <i>referral</i> sa isang bahay kanlungan.	Maaring tumawag ang mga biktima ng pang-aabuso sa KAFA 24/7 at 03 018 019. Tel: 01 392220-1 Address: 43, Beydoun Building, 1st Fl., Badaro St., Beirut, Lebanon.
Migrant Workers Task Force (MWTF)	Ang <i>Migrant Workers Task Force</i> (MWTF) ay naglalayon na mapabuti ang situasyon ng mga migranteng manggagawa sa Lebanon sa pamamagitan ng tinatawag na " <i>grassroots initiatives</i> " o pagkukusa ng mga taong nasa ibabang antas ng lipunan. Tuwing araw ng Linggo ay may mga klase na isinasagawa para matutunan ang wikang Arabic, Ingles at Pranses. Ito ay ginagawa mula 12:00 ng tanghali hanggang 2:00 ng hapon sa Zico House sa Sanayeh, Beirut.	Website: http://mwtaskforce.wordpress.com/ Numero ng telepono: 00961 70 066880 Email: farahsalka@gmail.com
The Anti-Racism Movement (ARM)	Ang <i>Anti-Racism Movement</i> (ARM) ay isang kilusan na naglalayon at nagmomonitor, nagdodokumento at gumagawa ng aksiyon laban sa lahat ng uri ng kapootang panlahi o <i>racism</i> sa Lebanon, lalo na kung ito ay patungkol sa mga migranteng kasambahay. Kaya kung ikaw ay may kuwento na gustong ibahagi, mayroong lugar/ <i>beach/</i> restawran/ahensiya na gustong ireklamo o naringgan ng kaso ng pagpatay sa isang migranteng kasambahay, maaaring sumulat sa farah@nasawiya.org . At kung may isang komunidad ng mga migrante ang gustong magkaroon ng selebrasyong pangkultural, ang ARM ay maaaring sumuporta at tumulong na ayusin ang nasabing pagdiriwang.	Website: http://antiracismmovement.blogspot.com/ Numero ng telepono: 00 961- 71 421593

Annex 3: Personal na Kalendaryo

Kalendaryo para sa mga Personal na Dokumento - Unang Taon				
	Entry Visa	Taunang Permiso para Makapanirahan (Annual Residency Permit)	Permiso para makapagtrabaho (Work Permit)	Pagre-renew ng Pasaporte (Passport Renewal)
Petsa ng Pagsisimula				
Petsa ng Pagtatapos				
Petsa ng Pagre-renew				

Kalendaryo para sa mga Personal na Dokumento - Ikalawang Taon				
	Entry Visa	Taunang Permiso para Makapanirahan (Annual Residency Permit)	Permiso para makapagtrabaho (Work Permit)	Pagre-renew ng Pasaporte (Passport Renewal)
Petsa ng Pagsisimula				
Petsa ng Pagtatapos				
Petsa ng Pagre-renew				



Red Cross: 140



Bumbero : 125



Pulis: 112

Annex 4: Mahahalagang impormasyon tungkol sa mga unyon, mga kursong pagsasanay bago mangibang-bansa, at samahan ng mga migrante sa Pilipinas.

Ang bagong bersiyon nito ay maaaring makuha online: www.mdwguide.com



Sa Pilipinas:

Philippine Overseas Employment Administration (POEA): Ito ay ang ahensiya ng gobyerno ng Pilipinas na responsable na siguraduhin na magiging mabuti ang mga benepisyo ng programa ng Pilipinas para sa pagtatrabaho ng mga Pilipino sa ibang bansa. Ito ay inatasang "tiyakin ang disente at produktibong trabaho para sa mga Pilipinong nagtatrabaho sa ibang bansa o *Overseas Filipino Workers (OFWs)*." Ito ay nakikipagtulungan sa *Technical Education and Skills Development Authority (TESDA)* para mabigyan ng mga kursong pagsasanay bago umalis para magtatrabaho sa ibang bansa ang mga migranteng manggagawa. Para sa ibang detalye, tingnan ang: <http://www.poea.gov.ph/>

Technical Education and Skills Development Authority (TESDA): Ang *Technical Education and Skills Development Authority (TESDA)* ay ang ahensiya ng gobyerno ng Pilipinas na inatasang mamahala sa teknikal na edukasyon at pag-unlad ng kasanayan ng mga Pilipino. Ito ay nangangasiwa para kilalanin ang mga sentro ng pagsasanay para sa mga kasambahay at sa pagbibigay ng sertipiko ng kasanayan. Itinataguyod nito ang pagsasanay ng kakayahan at kaalaman ng mga migranteng kasambahay.

Address: Department of Labour and Employment, Muralla St. cor. Gen. Luna St., Intramuros, 1002 Manila, Philippines Hotline: +632 887 7777, Trunklines: +632 817 4076 hanggang 82.

Overseas Workers Welfare Administration (OWWA): Ang OWWA na konektado sa *Department of Labour and Employment (DOLE)* ay ang pangunahing ahensiya ng gobyerno ng Pilipinas na naatasang protektahan at itaguyod ang kapakanan at kagalingan ng mga Pilipinong nagtatrabaho sa ibang bansa o *Overseas Filipino Workers (OFWs)* at ng kanilang pamilya. Ito ay nagsasagawa ng kampanya para mabigyan ng tamang impormasyon bago umalis ang mga Pilipinong magtatrabaho sa ibang bansa tungkol sa mga imigrante at pang-aabuso sa kababaihan. Nagbibigay sila ng payo, rekomendasyon o referrals at tulong sa paghahain ng reklamo sa *Philippine Overseas Employment Administration (POEA)*.

Address: SMEF Centre for Overseas Workers, 1043 Aurora Blvd., Quezon City, 1108 Philippines, Tel: +632 2 913 6439, Fax: +632 2 913 6438, <http://www.owwa.gov.ph>

Department of Labor and Employment (DOLE). Ito ay naatasang itaguyod ang kapaki-pakinabang na oportunidad sa trabaho, paunlarin ang yamang tao o *human resources*, protektahan ang mga manggagawa at itaguyod ang kanilang kapakanan.

Hotline +632 527 8000; <http://www.dole.gov.ph/>

UNITED FILIPINO SEAFARERS: Ito ay pederasyon ng mga manggagawa na naka-base sa Pilipinas. Ito ay asosasyon ng mga manggagawa na naglalayong magbigay ng tulong sa isa't-isa at proteksiyon upang itaguyod ang *moral, social*, at pang-ekonomiyang kapakanan ng kanilang mga miyembro. Ito ay rehistrado sa Philippine Department of Labour and Employment (DOLE) na mayroong Registration No. 11863 na pinagkaloob noong Oktubre 2, 2000.

Address: 4F Room 402 Gedisco Terrace 1148 Roxas Blvd., Ermita, Manila, Tel. +632 524 2336 at 524 4888.

KAKAMMPI: Ito ay organisasyon ng mga pamilya ng mga Pilipinong nagtrabaho sa ibang bansa o *Overseas Filipino Workers* at mga migrante nagbalik na sa Pilipinas. Ito ay isang uri ng organisasyon na naka-base sa komunidad. Ang KAKAMMPI ay nabuo para protektahan ang karapatan at kapakanan ng mga *Overseas Filipino Workers* at para epektibong tugunan ang mga problemang bunga ng pangangibang-bansa. Ang KAKAMMPI ay nagsasagawa ng pag-oorganisa, adbokasiya, pagtatala ng mga kaso at pakikipag-ugnayan sa mga institusyon. Ito ay tumutugon sa mga problema at pangangailangan ng mga pamilya ng mga migrante sa pamamagitan ng pagpapatupad ng mga programa para patatagin ang sistema ng suporta ng pamilya at padaliin ang kanilang pagkakaroon ng kapangyarihan o *empowerment*.

Address: P.O. Box SM 193 - 1008 Sta. Mesa Manila, Philippines
Tel. +632 435 4584; Telefax +632 921 5810 Email: kakammpi@skyinet.net

PHILIPPINE MIGRANTS RIGHTS WATCH: Ito ay rehistradong network ng *civil society* na itinatag noong 1995 para himukin ang pagkilala, proteksiyon at katuparan ng mga karapatan ng mga migrante — sa Pilipinas at sa ibang bansa sa buong panahon ng proseso ng kanilang pangangibang-bansa. Ang organisasyon ay nagsasagawa ng pagluturo, pagla-lobby at pag-monitor ng mga gawain tungo sa pagkilala, proteksiyon at katuparan ng karapatan ng lahat ng Pilipinong migrante at miyembro ng kanilang mga pamilya bago sila umalis, sa panahon ng kanilang pangangibang-bansa at sa kanilang pagbabalik.

Address: 72 Matahimik Street Teachers' Village Quezon City, Philippines
Telephone/fax: +632 433 0684; 9205003 Email: cma@tri-isys.com

GABRIELA COMMISSION ON OVERSEAS FILIPINAS:

Address: 35 Scout Delgado Street, Roxas District, Quezon City, Tel: +632 3743452
Fax: +632 374 4423 Taong puwedeng kausapin: Ms. ROSARIO PADILLA

SCALABRINI MIGRATION CENTER:

Address: 4, 13th Street New Manila, 1112 Quezon City P.O. Box 10541 Broadway Centrum Tel: +632 724-3512 Fax: +632 721-4296 Email: smc@smc.org.ph

ASILO DE SAN VICENTE DE PAUL:

Address: Paco, Manila Tel: +632 523 5264/522 1643 Fax: +632 522 8696
Email: asilomla@yahoo.com

DIOCESE NG SAN FERNANDO NG LA UNION:

Address: Santiago, Bauan Tel: (072) 705-0553 Fax: 0918 920 3578
Email: ezrazre@yahoo.com

COLEGIO DEL SAGRADA CORAZON DE JESUS:

Address: Gen. Hughes St., Illoilo City; Tel: (033) 336 9408; Fax: (033) 337 4654
Email: srbecca@yahoo.com



Sa Sri Lanka:

SRI LANKAN BUREAU OF EMPLOYMENT: Nagbibigay ng pagsasanay o *training* at oryentasyon tungkol sa paglilinis ng bahay bago umalis ang mga hindi pa sanay na babaeng migranteng kasambahay na patungo sa mga bansa sa Middle East. Ang kurso ay tumatagal ng 12 araw.

Address: 234, Denzil Kobbekaduwa Mawatha, Koswatta, Battaramulla SRI LANKA.
Tel: +094 11 2864101

MIGRANT SERVICE CENTRE: Isang unyon ng mga manggagawa na tumutulong sa mga migrante.

Address: 10, Council Lane, Dehiwala, Tel. +94 713 386.

SETIK- Caritas Kandy: Katugastola Road, Kandy. Tel: +94 77 351 3015 – Tel:+94 81 447 1613
Fax: +94 81 222 2775, Email: setik@sltnet.lk

GOOD SHEPHERD CONGREGATION: 133, Anandarajakaruna Mawatha Colombo 10. Tel: + 94 11 293 0255; Tel: +94 11 293 2575.

SEDEC-CARITAS SRI LANKA: 133, Kynsey Road Colombo 08; Tel: +94 11 269 1885
Email: kathflem12@yahoo.com

SRI LANKA CATHOLIC NATIONAL COMMISSION FOR MIGRANTS: 11, Borella Cross Road Colombo 8. Email: slcnmigrants@sltnet.lk



Sa Ethiopia:

GOOD SHEPHERD SISTER: Bole road Addis-Ababa Tel/fax: +251 1 5513062

CARITAS ETHIOPIA: Addis Ababa, Ethiopia Phone: +25115503 00 Email: ECS@Telecom.net.et



Sa India:

CARITAS INDIA: CBCI centre New Delhi 110001, opp. Goledakkhana
Email: director@caritasindia.org



Sa Nepal:

CARITAS NEPAL: Dhobighat, Lalitpur Kathmandu Tel: +977 1 5538172/977 +977 1 5543726
Email: caritas@mail.com.np

POURAKHI: Chandol, Kathmandu, P.O. Box: 7647, Kathmandu, Nepal
Tel.: +977 1 4720573, +977 1 2081644, Fax.: +977 1 4720573
Email: pourakhi@mail.com.np

NEPALESE INSTITUTE FOR DEVELOPMENT STUDIES (NIDS): Chandol, Kathmandu, P.O. Box: 7647, Kathmandu Nepal. Tel.: +977 1 4421511, +977 1 4410756, Fax.: +977 1 4427306, Email: nids@mail.com.np

PEOPLE'S FORUM FOR HUMAN RIGHTS (PEOPLE'S FORUM): Kathmandu 33, Kalikasthan P.O. Box.: 25001 Kathmandu, Nepal; Tel: +977 1 4423973; Fax: +977 1 4109004, Email: spluitel@graduate.hku.hk

NEPALESE ASSOCIATION OF FOREIGN EMPLOYMENT AGENCIES: Lazimpat, Kathmandu, Tel. +977 1 4423030, +977 1 4426717, Fax: +977 1 4426720

Ang aking mga mahahalagang address:

Annex 5: Paano gamitin ang mga appliances sa bahay at ang mga gamit na panlinis

Kapag nagsisimula ka sa bagong trabaho, kailangan mo ng halos tatlong buwan para masanay ka dito. Bilang migranteng kasambahay, mahalagang matutunan mo ang paggamit ng *household appliances* at mga gamit panlinis sa ligtas na paraan. Bawa't amo at ang kanyang pamilya ay may ibang pangangailangan at pag-uugali. Kung gayon, kailangan mong sabihin sa iyong amo na turuan ka paano gamitin ang *household appliances* at gamit na panlinis.

Basahin ang mga mahahalagang payo para sa iyong kaligtasan at mga bagay na kailangan mong kasanayang gamitin:



Sa bahay:

- Paano ang ligtas na paggamit ng plug ng kuryente.
- Paano ang pagsasara ng bintana, balkonahe, at iba pang panangga
- Paano ang pagkakandado ng pinto
- Paano ang pagsasara ng gasul, ng mga de-koryenteng *appliances* at *supply* ng tubig
- Paano magpainit ng tubig
- Paano labhan ang kurtina at karpit at paano linisin ang sahig at bintana
- Aling produkto ang gagamitin sa bawat lilinis
- Paano ang pag-aalis ng alikabok sa mga muwebles
- Paano ang paggamit ng *vacuum cleaner*



Sa kusina:

- Paano ang pagtatabi at pag-iimbak ng pagkain
- Saan itatapon ang basura
- Paano mag-defrost at maglinis ng *refrigerator*
- Paano ang paggamit ng *oven*, *microwave*, *blender*, *toaster*, *mixer*, *toaster*, lutuan ng kape, at iba pa



Sa silid tulugan:

- Paano ayusin ang kama
- Kailan papalitan ang kobre kama



Damit:

- Paano ang paglalaba: (sa pamamagitan ng kamay o sa pamamagitan ng *washing machine*)
- Paano ang paggamit ng *washing machine* (ano ang temperatura, gaano kadami ang *powder* na sabon at *softener* ang ilalagay)
- Paano ang paghihiwalay ng damit na lalabhan ayon sa kulay
- Saan at paano isasampay ang basang damit na patutuyuin
- Paano ang paggamit ng plantsa
- Paano titiklupin ang pinalantsang damit at saan ilalagay

Annex 6: Mga kasanayan sa trabaho para sa mga migranteng kasambahay

PAMAHALAAN ANG IYONG ORAS NG MAAYOS



Mga dapat nalaman: Pamahalaan ang iyong oras ng maayos. Alamin kung ano ba dapat ang unahin mong gawin, alin sa mga ito ang mangangailangan ng mas maraming oras at lakas. Kung ikaw ay nalilito sa pagkakasunod-sunod ng iyong trabaho, tanungin mo ang iyong amo kung ano ba dapat ang mauuna. Huminga ng malilim at magpahinga.

PAMAHALAAN ANG MISKOMUNIKASYON



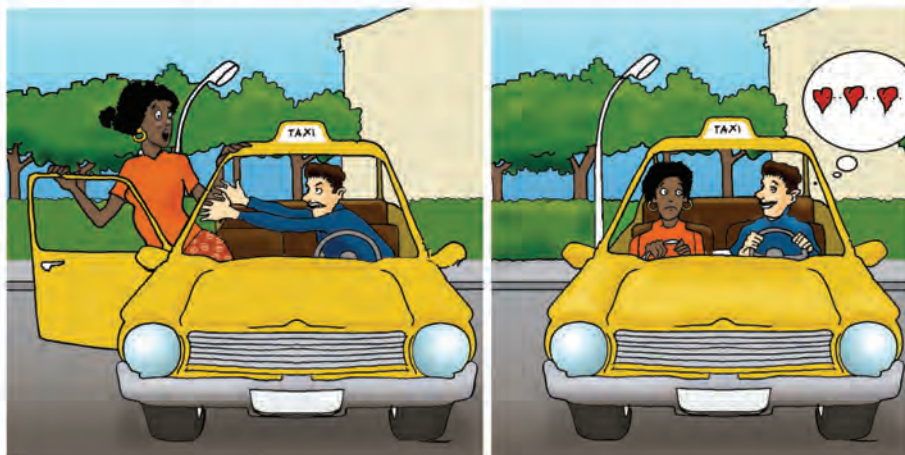
Mga dapat malaman: Kung ikaw ay nasa sitwasyon kung saan ay binibigyan ka ng magkasalungat na utos, tanungin mo ang iyong amo kung ano ba talaga ang kanilang gusto. Huwag sisigaw at huwag mabigo. Pilitin na ipaliwanag ang iyong sarili ng malinaw at mahinahon.

PAMAHALAAN ANG MAHIRAP NA SITWASYON



Mga dapat malaman: Ang pinakamabuting paraan para harapin ang isang gipit na sitwasyon ay paalalahanan ang iyong amo ng kanyang mga responsibilidad batay sa nakasaad sa kontrata tulad ng pagbabayad sa tamang oras at pagbabayad ng buo, sa bawat buwan. Kung matiyak mo na ang iyong amo ay hindi kayang magbayad o hindi magbabayad, humingi ng tulong.

PAANO KUMILOS SA MAPANGANIB NA SITWASYON



Mga dapat malaman: Huwag mong hayaan ang sinuman na pagsamantalahan ka. Huwag makipagkaibigan sa mga taong hindi mo kilala. Kung malagay ka sa sitwasyon tulad ng ipinakikita sa larawan, lumayo ka mula sa taong ibig magsamantala, bumababa ng taxi, sumigaw at humingi ng tulong.

Annex 7: Kontrata sa Trabaho para sa Migranteng Kasambahay*

Republika ng Lebanon
Ministry of Labour

Annex 7

Kontrata sa Trabaho para sa Migranteng Kasambahay

Pinirmahan sa pagitan nina:

Unang Partido: (Employer o Amo) Buong Pangalan: Nasyonalidad:

Ipinanganak sa : Naninirahan sa:

Estado ng pamilya : Lugar ng Rehistro:

ID, Indibidwal na Katibayan ng Rehistro:

Tirahan: Telepono:

At

Ikalawang Partido: (Empleyado): Buong Pangalan: Nasyonalidad:

Numero ng Pasaporte: Petsa ng Isyu: Petsa ng *expiration* ng pasaporte:

Lugar ng Kapanganakan: Estado ng Pamilya:

Naninirahan sa:

Sapagkat ang Unang Partido ay nagnanais na kumuha ng taong may kakayahan, karanasan at kasanayan upang magtrabaho para sa kanya bilang kasambahay

Sapagkat ang Ikalawang Partido ay nagtataglay ng mga nasabing katangian.

Samakatwid, ang parehong partido ay kapwa sumasangayon sa mga sumusunod:

1. Ang introduksyon sa kontratang ito ay magiging mahalagang bahagi ng nasabing kontrata.
2. Ang Unang Partido ay sumasang-ayon na ang Ikalawang Partido ay magtatrabaho sa kanya bilang kasambahay. Ang Ikalawang Partido ay sumasang-ayon sa nasabing trabaho nang naaayon sa tuntunin at mga kundisyon na nakasaad sa kasalukuyang kontrata.
3. Ang Unang Partido ay nangangako na hindi pagtatrabahuhin ang Ikalawang Partido ng iba pang trabaho o sa ibang lugar na iba kung saan nakatira ang Unang Partido.
4. Ang itatagal ng Kontratang ito ay isang taon at ito ay *renewable*.
5. Ang Kontratang ito ay magkakabisa mula sa petsa ng pagpirma ng parehong Partido sa harap ng notaryo pampubliko, kasama na dito ang *probationary period* na tatlong buwan.

*Ayon sa Unified Contract Decree No. 19/1 na may petsa 31/12/2009

6. Ang Unang Partido ay nangangako na babayaran ang Ikalawang Partido sa katapusan ng bawat buwang nagtrabaho ang kasambahay ng kanyang buong buwang sahod, na napagkasunduan sa halagang _____ at ibibigay nang walang anumang antala. Ang suweldo ay ibibigay ng *cash* at direktso sa Ikalawang Partido, alinsunod sa nasusulat sa resibo na pipirmahan ng parehong Partido o alinsunod sa *bank transfer* na kung saan ang nasusulat sa resibo ay pipirmahan din ng parehong Partido.
7. Ang Ikalawang Partido ay nangangako na gagawin ang kanyang trabaho ng seryoso at lapat at susundin ang mga pinag-uutos ng Unang Partido, na may pagsasaalang-alang sa mga patakaran sa trabaho, kaugalian, etika o *ethics* at sarilinan o *privacy* ng tahanan ng Unang Partido.
8. Ang Unang Partido ay nangangako na tutugunan ang mga kinakailangan at kondisyon para sa disentang trabaho at tutuparin ang iba pang pangangailangan ng Ikalawang Partido. Kasama dito ang pagkain, damit at tirahan kung saan ang karangalan at karapatan sa sarilinan o *privacy* ng Ikalawang Partido ay irerespeto.
9. Ang Unang Partido ay nangangako na garantiyahan ang pangangalagang medikal o *medical care* ng Ikalawang Partido at kumuha ng seguro o *insurance policy* mula sa isang kumpanya ng pagseseguro na kinikilala sa Lebanon sang-ayon sa mga kondisyon na itinakda ng *Ministry of Labour*.
10. Ang Unang Partido ay nangangako na kukuha ng permiso na makapagtrabaho at awtorisasyon na makapanirahan para sa Ikalawang Partido. Ang kabuuang gastos para dito ay sasagutin ng Unang Partido. Ang Unang Partido ay nangangako din na ire-renew ang mga ito habang nagtatrabaho sa kanya ang Ikalawang Partido.
11. Ang Unang Partido ay aayusin ang oras ng trabaho para sa Ikalawang Partido sa humigit-kumulang na sampung (10) oras na hindi direktso sa isang araw, kasama ang walong (8) oras na direktso na pamamahinga o pagtulog sa gabi.
12. Ang Unang Partido ay nangangako na bibigyan ang Ikalawang Partido ng panahon para sa lingguhang pahinga na hindi baba sa 24 diretsong oras, ang mga kondisyon sa paggamit ng lingguhang pahinga na ito ay dapat pagkasunduan ng parehong partido. Ang Ikalawang Partido ay karapat-dapat din sa benepisyo ng taunang bakasyon na anim (6) na araw. Ang parehong partido ay dapat magkasundo kung kailan ito gagamitin at kung ano man ang mga kondisyon sa paggamit nito.
13. Ang Unang Partido ang dapat bumili ng tiket para sa pag-alis ng Ikalawang Partido mula sa Pilipinas at ng tiket ng Ikalawang Partido pabalik ng Pilipinas maliban sa mga kaso na pinagkasunduan na nakasaad sa Artikulo 16 ng Kontratang ito.
14. Dapat payagan ng Unang Partido ang Ikalawang Partido na makatanggap ng tawag at sulat na para sa kanya at gayon din payagan ang Ikalawang partido na tumawag o sumulat sa kanyang mga magulang isang beses sa isang buwan na gastos ng Unang Partido, kung hindi ang Ikalawang Partido ang magbabayad.
15. Kung ang Ikalawang Partido ay maysakit bukod sa nakuha niyang sakit mula sa kanyang serbisyo o mga sugat o pinsala na nakuha niya sa pagtatrabaho ayon sa medikal na ulat, siya ay may karapatan mag-sick leave ng kalahating buwan na bayad ang kanyag suweldo at ng kalahating buwan na bayad ang kalahati ng kanyang suweldo.
16. Ang Unang Partido ay maaaring tapusin ang kasalukuyang Kontrata dahil sa mga sumusunod na kaso:
 - A. Kung ang Ikalawang Partido ay gumawa ng sinadyang pagkakamali, kapabayaang, pagsalakay, pananakot o pagbabanta, o maging sanhi ng pinsala sa mga interes ng Unang Partido o ng miyembro ng kanyang pamilya.
 - B. Kung ang Ikalawang Partido ay gumawa ng isang bagay na may katapat na kaparusahan ayon sa batas ng Lebanese at sang-ayon sa hatol ng korte.
 - C. Sa mga ganitong kaso, ang Ikalawang Partido ay obligado na umalis mula Lebanon at bayaran ang tiket o pamasahang pabalik ng Pilipinas gamit ang kanyang sariling pera.

17. Ang Ikalawang Partido ay maaaring tapusin ang kasalukuyang Kontrata sa Unang Partido na umaaako ng responsibilidad sa mga sumusunod na kaso:

- A. Kung ang Unang Partido ay hindi nagbabayad ng suweldo sa Ikalawang Partido sa loob ng tatlong (3) buwan na sunod-sunod.
- B. Kung ang Unang Partido o kahit sinong miyembro ng kanyang pamilya o sinomang nakatira sa kanyang bahay ay bugbugin, lusubin, abusuhiing sekswal o guluhin ang Ikalawang Partido, at kung ito ay mapapatunayan sa pamamagitan ng medikal na ulat mula sa isang *forensic physician* at mga rekord ng imbestigasyon mula sa *Judicial Police* o *Ministry of Labour*.
- C. Kung ang Unang Partido ay pagtrabahuin ang Ikalawang Partido sa ibang uri ng trabaho na wala sa Kontrata at walang pahintulot niya.

Sa mga ganitong kaso, ang Unang Partido ay obligado na pabalikin ang Ikalawang Partido sa Pilipinas at bayaran ang kanyang tiket o pamasaha.

- 18. Kung magkaroon ng pagtatalo o alitan sa pagitan ng dalawang Partido sa Kontratang ito, ang pagtatalo o alitan ay puwedeng iharap sa *Ministry of Labour* para aregluhin.
- 19. Kung mabibigo ang pag-areglo sa pagtatalo o alitan, ang naaping Partido ay may karapatang humanap ng pagwawasto sa maaasahang Korte sa Lebanon
- 20. Ang Kontratang ito ay ginawa sa harap ng notaryo pampubliko na nakasulat sa wikang Arabic at pinirmahan ng parehong Partido

Unang Partido

Ikalawang Partido

Para sa Gamit ng Notaryo Pampubliko

Annex 8: Librito ng Resibo para sa Sahod

HALAGA	CURRENCY (\$ o L.L)	PETSA

Annex 9: Paano makakakuha ng Gabay na ito?

Ang gabay impormasyon na ito ay ginawa sa 12 na wika. Amharic, Arabic, Bangla, Ingles, Pranses, Bahasa, Malagasy, Nepali, Sinhala, Tagalog, Tamil at Vietnamese. Ito ay sinubukan sa mga migranteng kasambahay sa Lebanon na nanggaling mula sa iba't-ibang bansa.

Ang gabay impormasyon na ito ay maaaring makuha mula sa mga opisina ng ILO:

ILO Regional Office para sa Arab States

ILO Office	Address	Telephone	Language of Guide	Contact Person / Title	email
ILO Regional Office for Arab States (Beirut)	Aresco Center Justinien Street P.O.Box 11-4088 Riad El Solh 1107-2150 Beirut Lebanon	+961 1 752400	English, Arabic & French	Reham Rached Information/Communication Assistant Tania Massad Project Assistant	rached@ilo.org massad@ilo.org

ILO Country Offices sa Asya at Pacific Region

ILO Office	Address	Telephone	Language of Guide	Contact Person / Title	email
ILO Country Office for Nepal (CO - Kathmandu)	UN House, Pulchowk GPO Box 107 Kathmandu, Nepal	+977 1 5555777 - Extension 113	Nepali	Saloman Rajbanshi Programme Officer	saloman@ilo.org
ILO Country Office in Sri Lanka (CO - Colombo)	Buddhaloka Mawatha, Colombo 7,	+94 0 11 2592525 - Extension:293	Sinhala Tamil	Pramo Weerasekera Programme Officer/Migration Focal Point	Pramo@ilo.org
ILO Country Office in Bangladesh (CO - Dhaka)	House No.12, Road No.12 Dhanmondi Residential Area Dhaka 1209 Bangladesh	+880 2 911 2836 + 880 2 8114705	Bangla	Shahabuddin Khan Programme Officer	skhan@ilo.org
ILO Country Office for the Philippines (CO- Manila)	ILO/UN 19th Floor, Yuchengco Tower RCBC Plaza, 6819 Ayala Avenue Makati City, Philippines	+632 580 9900	Tagalog	Hilda Tidalgo Senior Programme Assistant	tidalgo@ilo.org
ILO Country Office for Vietnam (CO - Hanoi)	45-50 Nguyen Thai Hoc Street Hanoi, Viet Nam	+84 4 37478816 Extension: 111	Vietnamese	Nguyen Thi Mai Thuy National Project Coordinator	thuy@ilo.org
ILO Country Office for Indonesia (CO - Jakarta)	Menara Thamrin, 22nd Floor Jalan MH Thamrin Kav. 3 Jakarta 10250, Indonesia	+62 21 391 3112 extension: 116	Bahasa	Dyah Retno Sudarto Programme Officer	dyah@ilo.org

ILO Country Offices sa Africa

ILO Office	Address	Telephone	Language of Guide	Contact Person / Title	email
ILO Office in Madagascar (CO – Antananarivo)	Maison commune des Nations Unies Zone Galaxy, Andraharo, Antananarivo 101 Antananarivo Madagascar	+261 23 300 92/93/94 - Extension: 3015	Malagasy	Christian Ntsay Director of ILO Country Office for Madagascar, Comoros, Djibouti, Mauritius and Seychelles	ntsay@ilo.org
ILO Regional Office for Africa (CO – Ethiopia)	Africa Hall, 6th Floor, Menelik II Avenue Addis Ababa, Ethiopia P.O.Box 2788, 2532	+251 115 514313 - Extension: 34416	Amharic	Kidist Chala Programme Assistant	kidist@ilo.org



Bersiyon na Online

Maaari mong mabasa ang Gabay na ito sa www.mdwguide.com. Ang bersiyon na online ay binabago palagi upang mailathala ang mga bagong batas sa Lebanon na may kaugnayan sa trabaho ng mga migranteng kasambahay at maging ang mga serbisyo na ibinibigay ng gobyerno at ng mga NGO.